



'Una imagen, más que mil palabras'

El papel de la educación audiovisual en el aula de ELE

S.J.L. Vink

Número de estudiante: 3631605

Dra. Kristi Jauregi Ondarra

Trabajo Final MA Lengua y Cultura Española: Educación y Comunicación
(TLMV13001)

Julio 2014

Índice

Introducción	03
---------------------------	----

Apartado teórico

1: El uso de los materiales audiovisuales en el aula ELE	06
1.1: La introducción de los materiales audiovisuales en el aula ELE	06
1.2: Ventajas y desventajas del uso de los materiales audiovisuales en el aula de ELE	08
2: El input audiovisual en la clase de ELE	11
2.1: ¿De qué elementos relevantes consiste el input audiovisual?	11
2.2: ¿Cuáles son los resultados del input audiovisual?	14
3: Análisis de diferentes géneros de los materiales audiovisuales	16
3.1: La importancia del cine en el aula de ELE	16
3.2: La introducción de los cortometrajes	19
3.3: Las representaciones televisivas en las clases de ELE	20

Apartado empírico

4: Resultados de una encuesta con profesores del español	23
4.1: Previsión	23
4.2: Resultados	23
4.3: Entrevista	27
4.4: Conclusión	28
5: Análisis de tareas didácticas	30
5.1: Criterios	30
5.2: Una tarea con un anuncio de televisión – DidactiRed	31
5.3: Una tarea con la película ‘Mar Adentro’ – TodoELE	34

Apartado didáctico

6: Propuesta didáctica para las clases audiovisuales en el aula ELE	36
6.1: Selección	36
6.2: Diseño	37
6.3: Realización	39
6.4: Evaluación	40

Conclusión	42
-------------------------	----

Palabras de agradecimiento	45
---	----

Bibliografía	46
---------------------------	----

Lista con materiales didácticos de los materiales audiovisuales	49
--	----

Enlace con los materiales referidos	51
--	----

Introducción

‘Los profesores del español, nos enfrentamos día a día a una clase que tiene una clara motivación por aprender el idioma. Nos planteamos ante cada encuentro cómo hacer una clase significativa para no caer siempre en la rutina y la estructura de una práctica meramente gramatical y repetitiva.’

(Mecías y Rodríguez, 2009, 2)

En la educación de las lenguas extranjeras hay muchas posibilidades para ofrecer material educativo a los alumnos. Hoy día los alumnos tienen la posibilidad de descubrir la materia de las clases desde varias perspectivas por la introducción de las nuevas tecnologías. Diseñar una clase atractiva y motivada es algo que el profesor tiene que considerar como una tarea seria. En esta fase es importante seleccionar material que anima el alumno en el aprendizaje de la lengua extranjera, pero estimula las diferentes competencias del alumno también. En diferentes métodos de ELE que los profesores usan en Holanda, podemos ver que los vídeos obtienen un papel más importante.

En este trabajo final voy a investigar el papel de la educación audiovisual en el aula de ELE. Con la ayuda de la siguiente pregunta de investigación voy a investigar las diferentes perspectivas del tema de los materiales audiovisuales:

¿Cuál es el valor añadido de los materiales audiovisuales que enriquece las clases en el aprendizaje del español como lengua extranjera?

Con estas preguntas parciales voy a cosificar la introducción de los materiales audiovisuales en las clases de ELE, tanto en el apartado teórico como en el apartado empírico.

¿Cuáles son los criterios para seleccionar materiales audiovisuales para las clases del español como lengua extranjera?

¿Cuándo se habla sobre un vídeo adecuado?

¿Cuál es la influencia de los materiales audiovisuales en cuanto a la realización didáctica?

Con el termino 'materiales audiovisuales' quiero captar la definición general, que incluye películas (largometrajes), cortometrajes, documentales, anuncios, entrevistas y vídeos que se podría encontrar en internet así como los vídeos que acompañan a un método. En este trabajo final voy a analizar los géneros de las películas (largometrajes), cortometrajes, y las programas en la televisión como los documentales y los anuncios, para que el valor de cada genero de estos materiales audiovisuales están claro en el campo educativo.

He dividido este trabajo final en tres apartados para que cada tema obtiene un lugar específico en el conjunto de las investigaciones ya realizadas y mis propios resultados. En el apartado teórico voy a describir el contexto en que los profesores pueden usar los materiales audiovisuales en el aula ELE. ¿Cuándo introduce el profesor los materiales audiovisuales? Y, ¿en qué manera puede un profesor hacer una selección de los materiales audiovisuales? A continuación voy a investigar cómo funcionan los materiales audiovisuales como estímulo en el aula de ELE. ¿Qué efecto tiene la introducción de los materiales audiovisuales en los alumnos? Al final del apartado teórico voy a analizar los diferentes géneros en la categoría de los materiales audiovisuales, es decir las películas (largometrajes), cortometrajes, y las programas de la televisión como los documentales y los anuncios. Por el amplio surtido de los materiales, el profesor puede seleccionar diferentes vídeos y al mismo tiempo diferentes temas. Con el análisis de los diferentes géneros el profesor podría ver cuál es el objetivo didáctico de cada vídeo.

En el apartado empírico voy a presentar mis propios hallazgos en cuanto al papel de los materiales audiovisuales en la educación de ELE en Holanda. Voy a presentar los resultados de una encuesta electrónica que he hecho con profesores del español, por ejemplo en escuelas secundarias, en Holanda. He creado la encuesta para investigar el papel de los materiales audiovisuales en las clases de ELE y la opinión de los profesores que enseñan el español como una lengua extranjera. Además he tenido una entrevista con unas profesoras de español para hablar sobre el tema de los materiales audiovisuales en las clases de ELE. También voy a analizar unas tareas que ya han sido publicadas en diferentes fuentes como DidactiRed, un sitio web que publica materiales didácticos para las clases de ELE. Con la ayuda del apartado teórico voy a evaluar dos tareas y doy mis críticas didácticas sobre la clasificación de estas tareas.

Al final en el apartado didáctico voy a introducir una propuesta didáctica que cada profesor puede usar cuando querría introducir los materiales audiovisuales en sus clases. Con la ayuda de varias teorías voy a proponer un modelo para que el profesor puede seleccionar un vídeo adecuado para sus alumnos y puede realizar una clase atractivo que motiva los alumnos con la introducción de los materiales audiovisuales. También puede ver la lista con materiales didácticos que cada profesor quiere usar cuando realiza una clase con materiales audiovisuales al final de este trabajo final.

Soraya Vink

Abril 2014

1: El uso de los materiales audiovisuales en el aula ELE

Cada profesor tiene otro motivo para la introducción de los materiales audiovisuales. El vídeo introduce cuestiones socioculturales, por las que el alumno puede reflexionar sobre los modos de vida y los valores sociales de los españoles. Permite mostrar el contexto de cualquier situación de comunicación porque el alumno puede ver la localización espacial y temporal de la actuación comunicativa con las actitudes y los patrones interactivos de los hablantes. En otras palabras podemos decir que el uso de los vídeos facilita el entendimiento de los comportamientos comunicativos de las personas en nuestra sociedad.

Según Bustos (1997, 102) 'el mayor rendimiento del vídeo es que se muestra en su uso como punto de partida en realización de actividades destinadas al desarrollo de la expresión lingüística, sobre todo oral, pero también escrita.' Cada profesor reconoce los momentos durante las clases cuando los alumnos pierden la atención por la monotonía del material de la clase. Con la introducción de los vídeos, y especialmente las películas, el profesor puede integrar una nueva dimensión en las clases que se centran alrededor de las cuatro competencias (leer, escribir, hablar, escuchar). Estos materiales forman la combinación perfecta de imagen y sonido que produce una información auténtica desde el punto de vista lingüístico y pragmático.

1.1: La introducción de los materiales audiovisuales en el aula ELE

Los materiales audiovisuales contribuyen a un cambio en las clases de ELE, por la alternación de los temas y vistas culturales. Con la introducción de las diferentes tareas que acompañan a los materiales audiovisuales los alumnos tienen que pensar mientras ven y escuchan. En otras palabras, tienen que procesar y ordenar información por lo que interpretan el mensaje. Pero muchos profesores ven la introducción del material audiovisual no como algo evidente en el aula ELE.

También es necesario que el profesor introduzca otro método de trabajo para los alumnos cuando van a trabajar con el material audiovisual. Trabajar con los materiales audiovisuales tiene que pasar según normas, por ejemplo la presentación de las tareas y el vídeo. Unos ejemplos que los alumnos tienen que considerar son, obtener la información global, activar el conocimiento previo, hacer notar una señal, e interpretar el mensaje global (tanto lingüístico como no verbal). La introducción del material audiovisual sirve para un objetivo determinado, según Brandimonte (2003).

‘... introducir en el aula el componente sociolingüístico y cultural, la comunicación no verbal y las variedades de lengua, para que los alumnos puedan aprender a discriminar y reconocer los sonidos del español, acostumbrando el oído a otras formas de pronunciación.’
(Brandimonte, 2003, 881).

Según él es el componente sociolingüístico la razón más importante para introducir material audiovisual, porque refleja por ejemplo las variedades del español que el alumno puede encontrar en el aprendizaje del español como una lengua extranjera. Por supuesto el material audiovisual tiene más posibilidades para explicar el componente sociolingüístico en comparación con un texto escrito en español. Un texto no es tan dinámico en comparación con las imágenes de un vídeo por las que los alumnos pueden ver las situaciones con sus propios ojos.

También el profesor tiene que cambiar la realización de sus clases cuando introduzca los materiales audiovisuales. La didáctica de los materiales audiovisuales tiene un enfoque basado en la acción, lo que se expresa también en el Marco Común de Referencia (2002):

‘El enfoque aquí adoptado se centra en la acción en la medida que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no solo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto (...)’
(MCRE, 2002, 9).

Con la visualización de un tipo de material audiovisual el profesor pone en marcha una serie de actividades por las que el alumno puede hacer una interpretación personal sobre la historia y los personajes en la narración. Con una tarea que estimula la acción en los vídeos, el material audiovisual produce un aprendizaje activo de los alumnos. En la realización de la clase el profesor es el ayudante entre el material audiovisual y los alumnos, y tiene que estimular el aprendizaje activo.¹ También es posible usar el material audiovisual en cada nivel (por medio de la división de los niveles por el MREC) por la fijación de las diferentes partes en un vídeo. En combinación con el nivel inicial es posible introducir una tarea con frases en las que los alumnos tienen que decir que los hechos son verdaderos

¹ Sobre los efectos de la introducción de los materiales audiovisuales véase capítulo 2 sobre la importancia de los materiales audiovisuales como elemento didáctico en el aula ELE.

o falsos. En un nivel avanzado es posible introducir tareas en las que los alumnos tienen que rellenar los huecos en textos, por ejemplo en combinación con varios tiempos del pasado. Por la calificación de los niveles de los materiales audiovisuales, el profesor puede seleccionar vídeos adecuados para cada grupo de alumnos.

1.2: Ventajas y desventajas del uso de los materiales audiovisuales en el aula de ELE

Por supuesto hay varias ventajas y desventajas en el uso de los materiales audiovisuales en el aula. Lo más importante que el profesor tiene que realizar es que la realización de una clase con una introducción de los materiales audiovisuales depende de la presentación de las tareas. Cuando las tareas no acompañan los materiales audiovisuales bien, el valor de los materiales audiovisuales se pierde. Con el siguiente esquema (tabla 1.1) con ventajas y desventajas, que son originarias del artículo de Mercías y Rodríguez (2009), voy a comparar la teoría de la introducción de los materiales audiovisuales con la realización de unas clases con materiales audiovisuales.

Tabla 1.1

Ventajas:

- Trabaja con varios contenidos simultáneamente: socio-culturales, lingüísticos, paralingüísticos, gramaticales, variedades del español, etc.
- Colabora con la ruptura de la clase tradicional profesor-expositor
- Motiva a los estudiantes a superar un nuevo desafío
- Distiende el clima formal de la clase por medio de los trabajos en grupo / parejas
- Provoca como disparador nuevas discusiones, intercambios, participación oral y más comunicación entre los estudiantes y el profesor

(Mercías y Rodríguez, 2009, 3)

Desventajas:

- El profesor debe contar con recursos de manejo de Internet / vídeo
- El profesor puede pensar que no sabe utilizar los recursos y por eso no se acerca a ellos para encontrar la sencillez de su manipulación.
- El material debe estar probado para que no falle en clase
- La clase tiene como soporte un recurso que puede no funcionar perfectamente por lo cual recomendamos siempre tener un plan alternativo.
- Calidad del material, generalmente son buenas las condiciones aunque a veces podemos hallar buen material de trabajo con muy mala calidad.

(Mercías y Rodríguez, 2009, 3)

Podemos ver que las ventajas se concentran a la motivación de los alumnos y la realización de las tareas que acompañan a los materiales audiovisuales. Al contrario, las desventajas se concentran a la realización de la clase y el papel del profesor durante la introducción de los materiales audiovisuales. Cuando el profesor quiere realizar una clase con los materiales audiovisuales tiene que considerar los puntos flacos también. Con cada clase de los materiales audiovisuales el profesor aprende más sobre la realización de una clase que tareas que acompañan a los materiales audiovisuales.

Corpas (2000) añade nuevos elementos al modelo de Mercías y Rodríguez (2009), que he resumido en el siguiente esquema (tabla 1.2).

Tabla 1.2

<p><i>Ventajas:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Permite trabajar elementos no verbales • Es un soporte muy cercano para los alumnos, por lo que hoy día los alumnos son menos acostumbrados a leer que a recibir información a través de imágenes (cine, vídeo, televisión, Internet) • Es una forma de llevar la vida real al aula <p>(Corpas, 2000, 785-786)</p>
<p><i>Desventajas:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Puede crear pasividad en el alumno • La complejidad lingüística puede exceder el nivel de comprensión del alumno <p>(Corpas, 2000, 786)</p>

Aquí las ventajas se concentran al soporte de los materiales audiovisuales en el aula de ELE, por ejemplo la posibilidad de trabajar con elementos no verbales. Al contrario las desventajas se concentran a la motivación del alumno y la complejidad lingüística que el alumno puede encontrar durante la visualización de un material audiovisual. Es interesante ver que Mercías y Rodríguez (2009) consideran la introducción de los materiales como una superación de un nuevo desafío, mientras Corpas (2000) dice que la introducción de un material audiovisuales puede crear pasividad en el alumno. Podemos decir que la motivación del alumno depende de muchas cosas, por ejemplo la atraktividad y el desafío de la tarea que acompaña a los materiales audiovisuales y la realización de la clase.

Después la fase de la consideración de usar los materiales audiovisuales en el aula de ELE, hay algunas consideraciones que el profesor tiene que tener en cuenta. Por ejemplo las características del grupo, la posibilidad de mantener al grupo activo y la posibilidad de adaptar las actividades. El visionado puede ser un punto de partida para el desarrollo de las destrezas (tanto orales como escritas) (Corpas, 787). La intención de la introducción de los materiales audiovisuales es que los alumnos pueden aprovechar de la riqueza de estos materiales, y no que el profesor pone los materiales audiovisuales como un relleno en las clases de ELE. La concienciación del profesor es otro elemento importante en la introducción de los materiales audiovisuales. Cuando no hay un objetivo concreto en estas clases, los materiales audiovisuales funcionan como un relleno del tiempo al final de la clase. En el último capítulo voy a proponer un modelo que cada profesor puede usar cuando va a diseñar una clase en la que va a usar los materiales audiovisuales.

2: El input audiovisual en la clase de ELE

‘En esta época de la revolución tecnológica y de la globalización, el uso de los recursos audiovisuales en un aula de ELE ha aumentado en todo el mundo ya que la implicación de los alumnos en sistemas de la multimedia es, sin duda, positiva y enriquecedora en su progreso global de comunicación.’

(Kumar Singh, 2010, 6)

Justo los diálogos contextualizados que aparecen en los materiales audiovisuales son una forma de input muy valiosa que puede contribuir al aprendizaje de una segunda lengua. Es probable que cada profesor pregunte cuál es el secreto de enseñar con el uso de los materiales audiovisuales. ¿Para qué sirve la visualización de un vídeo? ¿En qué manera puede un profesor aprovechar la parte visual de una clase? Podemos decir que la visualización de un vídeo exige dos competencias del alumnos: escuchar y ver. La combinación de estas dos competencias es un buena tarea para el alumno para conectar la información que reciben durante la visualización de un vídeo: la información por el sonido, y la información visual.

Hay mucho más que el profesor puede usar como estímulo, por ejemplo tareas interactivas en las que los alumnos pueden trabajar juntos para crear su propia creación audiovisual. En el apartado 4.4 del MCER se hablan sobre las actividades de comprensión audiovisual, por las que los alumnos pueden identificar el contexto y los conocimientos del mundo adecuado a este contexto. Hoy día es necesario que el profesor introduzca las nuevas tecnologías como los vídeos en la internet y ver la televisión. Cada alumno está en un mundo intercultural que puede intercambiar información por varias maneras, por ejemplo el internet y las películas internacionales que los alumnos pueden ver en el cine. La popularidad de las películas de Almodóvar y otros directores de cine español han atraído la atención de los alumnos, y forman buen material en las clases con material audiovisual. En este capítulo voy a tratar la influencia del input audiovisual en la clase de ELE con la ayuda de varias investigaciones realizadas y varios artículos.

2.1: ¿De qué elementos relevantes consiste el input audiovisual?

Con la introducción del elemento visual tenemos que distinguir dos maneras en las que los alumnos pueden recibir input desde las imágenes. En el método comunicativo se necesita las imágenes para crear un elemento visual sobre los alumnos tienen que hablar, mientras en el método basado en la hipótesis del input del científico Krashen se usa la imagen como una herramienta para hacer

comprensible el habla. Joan Ferrés Prats (1997) sigue la línea de la atención comunicativa y constata que el lenguaje audiovisual ejercita actitudes perceptivas múltiples, provoca constantemente la imaginación y puede transformar los procesos de pensamiento y de razonamiento (Ferrés, 10). En la sociedad contemporánea los vídeos pueden influir las cosas con las que pensamos y sobre las que pensamos. Las representaciones de una cultura, o el informe de una opinión de una persona pueden influir la opinión del alumno después la visualización de un vídeo.

Además de las representaciones que pueden alternar el pensamiento y razonamiento del alumno, el input audiovisual ofrece una forma del input lingüístico también. La teoría de Schmidt (2001) dice que una persona tiene que aprender la forma lingüística de una lengua, pero también el contexto social con lo que es asociada para llegar a un nivel alto del vocabulario de una lengua. El input audiovisual es considerado como 'relevante' cuando consiste en lengua hablada, es realizado por hablantes nativos y cuando hay un contexto bien definido (Dam Jensen, 2001, 27). En esta manera el alumno tiene la posibilidad observar la dependencia que existe entre la lengua expresada en un vídeo y la situación que existe alrededor de la conversación. Así el profesor puede presentar la lengua hablada como un proceso dinámico que está creado por los participantes de una conversación. Para comunicar bien una persona emplea signos verbales en el habla, y simultánea o alternativamente signos no verbales. Dentro de la sistema de la comunicación no verbal hay cuatro elementos: el paralingüístico, el kinésico, el próxemico y el cronémico. El paralingüístico define todas las cosas alrededor de la voz, por ejemplo modificadores de la voz y silencios significativos (Cestero Mancera, 1998, 10), mientras el kinésico define todas las cosas alrededor de los movimientos corporales, por ejemplo los movimientos que comunican el significado de los enunciados verbales (Cestero Mancera, 1998, 10). Al final el próxemico se trata el uso del espacio que un interlocutor usa durante una conversación, mientras el cronémico se trata el uso del tiempo durante una conversación (Cestero Mancera, 1998 11). Mi experiencia con métodos de ELE indica que estos elementos no forman parte de muchos métodos del español como lengua extranjera, y por eso es necesario que forman objetos de estudio en las clases. Para el alumno es más fácil interpretar un mensaje a través de las imágenes porque hace posible la observación de los otros gestos de comunicación también (por ejemplo gestos, expresiones faciales y mímica). Pero también las reacciones emocionales y fisiológicas contribuyen a la interpretación del mensaje.

Cada alumno tiene su preferencia en cuanto al aprender nueva información. Durante mis prácticas como profesora del español en una escuela secundaria, he encontrado alumnos con una preferencia

para los elementos visuales que aprenden leyendo y viendo vídeos. En contrario, los 'auditivos' prefieren aprender escuchando y hablando. Podemos decir que el input audiovisual tiene para cada alumno otra importancia y otro beneficio. En 1993 Sharwood Smith introdujo una propuesta de una técnica que subraya el input en una estructura o una construcción para que el alumno presta atención en los momentos cruciales durante el aprendizaje. Se llama 'realce', una traducción de la palabra inglesa 'enhancement'. Al principio de la investigación se trabaja con textos escritos en los que tienen un énfasis gráfico por ejemplo poner las letras con mayúsculas o en colores llamativos. Según Eva Dam Jensen de la Universidad de Copenhague el 'realce' tiene una estructura especial para el alumno que aprende una lengua extranjera:

'Con el realce se pretendía procurarle al aprendiz la ocasión de reparar en una forma contextualizada en el input lingüístico, para hacer posible el aprendizaje.'

(Dam Jensen, 2001, 27)

El contexto de unas conversaciones o, en nuestro caso los materiales audiovisuales, dan los alumnos la posibilidad de comprender una situación contextualizada durante el proceso del aprendizaje. Para comprender la situación el alumno tiene que escuchar con mucha atención pero estudiar el contexto de la situación también. Algo comparable ocurre cuando un alumno que aprende el español como una lengua extranjera está en una conversación con un hablante nativo del español. La gran diferencia es que un alumno tiene problemas con extraer el sentido de la conversación, algo podemos ver en el desarrollo de la conversación. La conversación saca todo el tiempo disponible para la deducción del alumno, y no deja capacidad mental para reparar la forma. Es razonable limitar las actividades para que el alumno pueda prestar su atención en solamente una actividad, es decir escuchar. Cada oyente se concentra en el contenido durante el primer pase de una tarea que introduce unos fragmentos de sonido. Para un alumno que aprende una L2, la falta de información podría ser problemática. Los factores que contribuyen a este problema son la velocidad del fragmento, el ruido alrededor de la conversación, o la claridad de la conversación. Cuando entra la misma enunciación en la memoria del alumno por segunda vez (por la repetición del fragmento) unas cosas están más claras: el significado y el contexto situacional. Cuando el alumno tiene la ayuda de los materiales audiovisuales, y el significado y el contexto situacional podrían entrar en la memoria para el apoyo de las imágenes audiovisuales.

Otro aspecto importante del input audiovisual aparece en el nivel cognitivo del alumno. Las imágenes tienen una influencia en la retención mnemónica, que es un factor importante en el proceso de aprender una lengua extranjera. La retención mnemónica es una parte del cerebro que determina la relación del número de las repeticiones necesarias para obtener una reproducción correcta de, por ejemplo, vocabulario de una lengua extranjera (tras la adquisición inicial hasta el momento de la reproducción correcta). Una investigación en India muestra que la motivación del alumno y la retención mnemónica tienen una relación. Cuando los alumnos están motivados la retención mnemónica aumenta por la que los alumnos están abiertos para nueva información lingüística. En una investigación de Kumar Singh (2010) hay una encuesta con los alumnos de CSPILA JNU (Centro de Estudios Hispánicos, Portugueses, Italianos y Latino-Americanos de la Universidad Jawaharal Nehru) y GRS DU (Centro de Estudios Germánicos y Románicos de la Facultad de Letras de la Universidad de Delhi) en los que pueden elegir entre varios materiales los que el profesor puede usar en el curso. Con la división en una valoración con los materiales más apreciados es el uso de los materiales audiovisuales lo más elegido (valorado de un 55% por los alumnos de CSPILA JNU y un 42% de GRS DU) (Kumar Singh, 4). Es interesante ver esta tendencia porque en el aula india falta el uso de los materiales audiovisuales en el aprendizaje del español como lengua extranjera, sin embargo los alumnos están interesados en el aprendizaje con estos materiales.

2.2: ¿Cuáles son los resultados del input audiovisual?

En un estudio de la Universidad de Copenhague realizado por Jensen (2001) se comparan dos grupos que trabajan con una secuencia de actos de habla (por ejemplo saludar y despedirse). La importancia de estudio fue la investigación del contexto visual para la adquisición de la pragmática española, con un énfasis en la comunicación no verbal. En este sentido la interacción facial, gestual y corporal de los hablantes contribuyen al intercambio de la información en el vídeo. Un grupo trabaja con una escena de vídeo, y el otro grupo con solamente una descripción. Según la hipótesis el input grabado va a superar el input escrito para este tipo de aprendizaje. En la investigación hay varias condiciones para usar el vídeo como un elemento de aprendizaje. Así hay una condición del efecto de la repetición, en lo que el uso de un vídeo es necesario, porque el alumno tiene la posibilidad de concentrar en los rasgos lingüísticos. Pero lo más importante de la repetición es que los alumnos prestan atención al contenido de la lengua la segunda y tercera vez, mientras prestan la atención a la forma en la primera vez. Cuando los alumnos ven un vídeo por tres veces es muy probable que van a mejorar la corrección de los rasgos lingüísticos.

En la misma línea la tesis doctoral 'A dynamic usage-based approach to second language teaching' de Phuong Hong (2013) describe el contexto de un curso de inglés como lengua extranjera en que se introduce la película como material audiovisual. Estudiantes del primer y segundo año en la universidad en Vietnam siguen un curso de inglés en que reciben input por la representación de unas escenas (max. 2-3 minutos) de una película inglesa. Durante la representación el profesor da a los alumnos información de apoyo. Aunque parece que no hay atención especial para las reglas gramaticales en estos momentos, hay atención para la forma de la lengua. Por ejemplo la significación de las parejas lingüísticas: palabra, frase, expresión etc. Al principio se introduce estas parejas en el contexto social, luego el profesor facilita información de apoyo, por ejemplo las funciones culturales y pragmáticas en la L2. Los resultados de este curso muestran que el grupo de estudiantes que aprenden con la ayuda del input audiovisual tienen más avance al hablar en público, y obtienen un alto grado de confianza en sí mismos en comparación con el grupo de estudiantes que siguen el mismo curso con la ayuda de un método orientado a tareas como interacción y output. También en el campo de la destreza escrita el grupo que recibe input audiovisual mejora en comparación con el grupo de control. La palabra clave en esta investigación es 'Dynamic Usage Based' (DUB), y es un método que se concentra alrededor del input auténtico. Por supuesto las películas facilitan el input auténtico en este curso para alumnos que aprenden el inglés como una lengua extranjera.

Además hay datos facilitados por científicos americanos que demuestran que los porcentajes de la retención mnemónica aumentan cuando los alumnos utilizan la vista y el oído al mismo momento (Ferrés, 38-39). Los datos muestran que el 83% de lo que aprendemos es a través de la vista y el oído, mientras que el 10% de lo que aprendemos es lo que leemos, y el 20% de lo que escuchamos.

3: Análisis de diferentes géneros de los materiales audiovisuales

‘En cualquier caso, el uso del vídeo en las clases de E/LE suele despertar un gran interés, y ello por varios motivos: rompe con la rutina impuesta por un curso basado en los libros de texto y, sobre todo, representa una ocasión para abrir una ventana al mundo hispanico y para confrontar todo lo aprendido con la realidad que se manifiesta a través de la proyección.’

(Brandimonte, 2003, 876)

Cuando el profesor decide usar unos materiales audiovisuales en su clase, hay un surtido muy amplio con títulos y formas de vídeo. En este capítulo voy a hablar sobre varias representaciones diferentes que un profesor puede usar en su clase de ELE: las películas, los cortometrajes y las representaciones que un espectador puede ver en la televisión, por ejemplo los anuncios y los documentales.

3.1: La importancia del cine en el aula ELE

Hoy día hay métodos que se especializan en la introducción del cine en el aula ELE, por ejemplo el método ‘De cine’ que presenta fragmentos cinematográficos en combinación con un libro de actividades. Se introducen el cine como un elemento complementario en las clases que pueden reforzar las cuatro competencias del alumno. O en otras palabras, el cine permite establecer un puente entre la lengua y cultura española. Con la introducción de los elementos lingüísticos en un ámbito cultural el alumno tiene la posibilidad ver la información lingüística en el contexto. Baddock (1996) dice que la introducción del cine el aula de ELE tiene usos principales:

- Para introducir temas de conversación
- Para motivar a los aprendientes
- Para desarrollar la comprensión auditiva
- Para introducir, ilustrar o reforzar aspectos lingüísticos
- Para ilustrar cuestiones culturales
- Para poner en marcha tareas derivadas: de expresión escrita, juegos de roles
- Para combinar varios de los aspectos anteriores en una misma actividad o secuencia didáctica

(Baddock, 1996, 47)

Sin embargo hay muchos profesores que piensan que ver una película en clase es un sinónimo de pérdida de tiempo. El problema central en estas clases es que los profesores muestran la película sin unos objetivos didácticos y eso motiva la pasividad de los alumnos. Según Losada Aldrey (2009) ofrece la introducción del cine una ayuda para la comprensión del uso de la pragmática. Además causa una visualización auténtica desde varias perspectivas.

‘Cada secuencia cinematográfica es una muestra real y auténtica de comunicación en su género que se nos presenta como una herramienta genuina para ilustrar la selección y el uso de distintas muestras de lengua.’

(Losada Aldrey, 2009, sp)

Lo que muchos profesores olvidan es que el cine tiene un carácter muy comunicativo por la introducción de perspectivas sociales y lingüísticas. También hace posible un desarrollo de las cuatro competencias, es decir la comprensión auditiva, la comprensión escrita, la expresión oral y la expresión escrita. Manuela Raposo (2009) añade con la siguiente cita la importancia del cine para el aprendizaje de una lengua extranjera.

‘El cine es uno de los medios más idóneos para el aprendizaje, porque posee la extraña capacidad de inmiscuirse en la vida de las personas e influir en la generación de sus valores, en sus actitudes vitales, en el modo de contemplar el mundo y en todo lo que tiene que ver con lo humano.’

(Raposo, 2009, 18)

También añade que el carácter auditivo y visual del cine presenta al alumno las clases en un modo atractivo que permite la activación de los componentes lingüísticos, sociolingüísticos, pragmáticos y culturales. Al contrario Miryam Criado (2009) piensa que la introducción del cine es muy importante para introducir los aspectos socioculturales del español en el aula ELE. Por medio de las películas de la ‘Generación X’ española, unos ejemplos son ‘Celda 211’ (2009) y ‘La mala educación’ (2004), el profesor puede introducir varios temas. Son películas que ofrecen una vista educativa y no se consideran como un producto comercial:

‘Tanto los temas que eligen estas directoras y guionistas así como su formulación cinematográfica responden a un claro compromiso de cambio social y político, al deseo de que el espectador se formule y responda cuestiones relativas a la sociedad que le rodea.’

(Criado, 2009, sp)

La ‘Generación X’ tiene cuatro temas fundamentales por los que son reconocibles a través de otras películas: la participación política y recuperación de la memoria histórica, la creación de una sociedad multicultural, la revisión de las estructuras familiares (Criado, 2009, sp). Con estos temas es posible diseñar una unidad didáctica apuntada a los aspectos socioculturales del español, o diseñar una serie de las clases alrededor de un tema. Según Vázquez Taveres (2006) es la introducción de las películas en el aula de ELE un elemento que puede mejorar la comunicación intercultural por medio de las diferentes manifestaciones y muestras de cómo es España hoy día (33). En esta manera el alumno puede ser más tolerante con la cultura española en principio. El MCRE es partidario de integrar el conocimiento sociocultural en las clases de lenguas extranjeras, y Toro Escudero (2009) acentúa la importancia de la cultura en el aula ELE en la siguiente cita:

‘La cultura, que se tomaba como la quinta destreza de una L2, ha sido considerada como información proporcionada por la L2, más que como parte de la L2 en sí. No obstante, si se considera el idioma como una actividad, una práctica social, la cultura se transforma en el núcleo de la enseñanza de una L2.’

(Toro Escudero, 2009, 25)

También el MCRE apoya la visión de Toro Escudero en la siguiente cita:

‘El alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en plurilingüe y desarrolla una interculturalidad. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales. Permiten que el individuo desarrolle una personalidad más rica y compleja, y mejoran la capacidad de aprendizaje posterior de lenguas y de apertura a nuevas experiencias culturales.’

(MCRE, 2002, 55)

En general podemos decir que las películas traen varias perspectivas a la clase ELE: intercultural,

socio-lingüística, comunicativa y la ilustración de las distintas muestras de la lengua. En este sentido podemos decir que hay una tipología en cuanto al uso de las películas en el aula de ELE: como actividad cultural, como material de estudio y como apoyo a los contenidos lingüísticos y culturales (Rojas Gordillo, 2003, sp). Con todas estas perspectivas el profesor puede traer el mundo hispano al mundo del alumno, aunque es alejado a miles kilómetros. Pero, ¿qué películas son aptas para utilizar en el aula de ELE? Y, ¿qué película pertenece para qué nivel? En el entorno digital 'Pasatiempos'² diseñado por CVC (Centro Virtual Cervantes) cada profesor de español puede encontrar actividades didácticas con diferentes contenidos. Se introduce el cine en el contenido sociocultural, lo que es disponible desde el nivel inicial hasta el nivel superior. Un ejemplo de una película apta para el aula de ELE es 'Todo sobre mi madre' (1991) dirigido por Pedro Almodóvar. Es interesante ver que esta película es apta para tanto el nivel inicial como el nivel superior, y que el nivel depende de las actividades introducidas en estas clases.

3.2: El género de los cortometrajes

Un cortometraje es una película corta con una duración imprecisa. En palabras del mundo del cine un cortometraje es una película de tres rollos y tiene una duración inferior a 30 minutos. Hoy día se puede encontrar varios cortometrajes españoles premiados en diferentes portales en internet por lo que están disponibles para usar como material audiovisual en el aula ELE. Unos ejemplos son las listas con cortometrajes en YouTube y las actividades que acompañan a los cortometrajes en el sitio web del CVC. Los cortometrajes tienen una estructura con elementos claros que representan una trama básica. Por la división clara los alumnos pueden organizar los hechos que aparecen en el vídeo. Hay una variedad muy grande en este género de películas cortas, por ejemplo sin sonido o con un orden mezclado. Con cada cortometraje tiene el profesor la oportunidad de diseñar actividades originales, por ejemplo la redacción de un guión que falta en un cortometraje.

Al principio los profesores tienen que seleccionar varias escenas de los largometrajes, porque la duración de la clase es un elemento muy importante en la planificación de la lección. La duración de un vídeo es importante para el desarrollo de la clase, porque los alumnos tienen que dividir su tiempo en la visualización del fragmento, pero también en hacer las diferentes tareas que acompañan al fragmento. Antes la introducción de los cortometrajes el profesor tenía tres formas para mostrar una película en clase: el visionado completo, el visionado selectivo en el que se eligen algunas secuencias que no están relacionados con la trama principal, y el visionado fragmentado en lo que se selecciona

² Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2>

unas secuencias determinadas. Las formas seleccionadas y fragmentadas resultan en una visión parcial por el alumno, porque las escenas son muchas veces descontextualizadas. En este caso el profesor selecciona las escenas que captan un aspecto lingüístico o cultural sobre las que habla con sus alumnos. El cortometraje es una manera en la que el profesor puede ofrecer un conjunto de escenas y una historia, acompañado con una tarea.

La selección de los cortometrajes para el aula de ELE parece mucho a la selección de las películas. La diversidad de los temas, el nivel de la lengua y la prisa del habla español son elementos que conciernen la selección de los cortometrajes como la selección de las películas. Ontoria Peña (2007) dice que la introducción de los cortometrajes sirve para 'la condensación de la historia, y en pocos minutos exige expresividad y una concentración de la tensión para mantener expectante al público'. El cortometraje contribuye a la centralización de la atención en un solo argumento. Gimeno Ugalde (2008) piensa que la condensación narrativa de los cortometrajes, la sencillez y la presentación de los personajes, espacio y tiempo contribuyen al éxito de este género. Sin embargo hay varios criterios con los que cada profesor tiene que tomar en cuenta en la selección de un cortometraje para el grupo meta.

- Criterios pedagógicos (interés del alumno)
- Criterios didácticos (capacidad educativa)
- Criterios temáticos (dimensión intercultural)
- Criterios lingüísticos (estructuras lingüísticas)

(Gimeno Ugalde, 2008, sp)

El último, el criterio lingüístico, es lo más importante en la fase de la selección porque capta el aprendizaje del alumno (el vocabulario, las oraciones, el lenguaje coloquial etc.). Para los alumnos puede ser muy instructivo ver los diferentes registros que aparecen en un diálogo y el 'desarrollo' de un diálogo entre parejas. Por ejemplo una conversación entre un cliente y un dependiente de una tienda, por la que las diferencias entre las oraciones del cliente y el dependiente son muy claras.

3.3: Las representaciones televisivas en las clases de ELE

Otro género tan importante en la representación de los materiales audiovisuales son las representaciones televisivas. La televisión dispone de varios géneros de los materiales audiovisuales,

como los anuncios, los documentales, las series y 'shows'. Desde las perspectivas lingüísticas y socioculturales es la televisión un fenómeno muy interesante, porque representa muchas variedades de lenguas. Mientras mucha gente considera las representaciones de la televisión como 'telebasura', lo que no considera es que la televisión ofrece mucha información para el alumno. El alumno se encuentra con las dificultades de las pronunciaciones irregulares, el ruido de fondo en un programa de televisión, o las diferentes interacciones entre los interlocutores. Esta forma de interacción es más auténtica que la interacción en una película por ejemplo, porque no tiene un guión que prescribe el desarrollo de la conversación.

Especialmente la publicidad que se muestra en la televisión en una forma de un anuncio, es una fuente inagotable para las clases audiovisuales. Los anuncios representan una diversidad de los temas y son fáciles en combinación con diferentes tareas. Según Martínez Pasamar (2005) es la publicidad una reproducción de los sistemas de valores, presupuestos culturales, convenciones comunicativas en diferentes situaciones (460). La ventaja es la brevedad de los anuncios y por eso el profesor lo puede explotar con facilidad en el aula ELE. Cuando el profesor hace la selección para introducir unos materiales audiovisuales de la televisión, entra la competencia sociocultural en el aula de ELE. Los anuncios presentan una realidad social y refieren al marco de referencia del hablante nativo. También representan las identidades culturales y las situaciones que pueden pasar en la vida cotidiana. Martínez Pasamar (2005) advierte de mostrar los anuncios y otras formas de publicidad en el aula ELE, porque las imágenes de los anuncios son atractivas para los alumnos. Sin embargo los profesores corren el riesgo de abusar la introducción de esta forma de los materiales audiovisuales. Para los alumnos, a veces llamados 'screenagers', son muy importante encontrar una dosis apropiada para la situación de la enseñanza y el aprendizajes del idioma (464).

En cierto sentido podemos decir que los anuncios participan en el proceso de la globalización por los que cada ciudadano se puede identificar. Con la introducción de los anuncios en el aula ELE el profesor puede confrontar los alumnos con las semejanzas y las diferencias de la cultura española y la cultura propia del alumno. Especialmente los niveles inferiores pueden aprovechar de la forma de los anuncios porque facilitan otros usos lingüísticos en comparación con las películas y otros materiales audiovisuales.

Al contrario los documentales ofrecen a los alumnos otra forma de información en comparación con los anuncios. El centro virtual www.leer.es ofrece documentos y materiales didácticos para los

profesores para mejorar la competencia en comunicación lingüística de sus alumnos. Contiene vídeos para los profesores que muestra buenas prácticas en el aula. También trata la introducción de los documentales en una forma de un documento con sugerencias y ejemplos de tareas. Con el ejemplo del documental 'Comprar, tirar, comprar' Alba Ambròs Pallarès y Ramon Breu Panyella introducen varios criterios para la introducción de los documentales. Es importante que la producción gira en torno del mundo de las experiencias del alumno, que conecta con el currículum del sujeto, y que capta la atención y motiva al alumno (2).

Unas tareas que el profesor puede introducir antes la visualización de un documental es la tormenta de ideas. Con la introducción de un tema especial, los alumnos ya tienen ideas y quizás conocimiento sobre el tema. Es posible introducir la tarea a nivel individual o grupal, lo que amplía las posibilidades del profesor. Después se van a ver el documental según tres fases diferentes: planteamiento, desarrollo y desenlace. Con estas fases el alumno puede entender la estructura narrativa del documental y son capaces de identificar a los personajes que aparecen en el documental. Con la identificación de los personajes el profesor puede introducir otra forma de una tarea que se llama personalización. Cada alumno elige una persona que aparece en el documental y nota todas las actividades que la persona determinada realiza durante el documental. Con esta tarea el alumno practica ordenar información (que aparece en el documental) y su destreza escrita (anotar todas las actividades de una persona que aparece en el documental).

4: Resultados de una encuesta con profesores del español

En este capítulo voy a describir los resultados de una encuesta que he tomado con profesores del español que trabajan en escuelas de secundarias en Holanda. Con la ayuda del sitio web 'Thesistools' he creado una encuesta en holandés que consiste de diez preguntas (abiertas y cerradas) para que los profesores pueden dar su propia opinión. El objetivo de esta encuesta es determinar la opinión de los profesores holandeses que enseñan el español como una lengua extranjera en cuanto al uso de los materiales audiovisuales en el aula de ELE. También para determinar el papel de los materiales audiovisuales en el aula de ELE. Una transcripción de la encuesta en español y los resultados en forma de una diagrama son incluidos en el enlace al final del trabajo final. Después de la encuesta he hablado con una profesora de ELE sobre el papel y el futuro de los materiales audiovisuales en el aula de ELE.

4.1: Previsión

El tema de los materiales audiovisuales en el aula de ELE es el foco de atención de la encuesta. La importancia y el uso en las clases son los temas por los que he creado unas preguntas en las que los profesores pueden dar su opinión. Estas preguntas están abiertas porque los profesores pueden describir sus experiencias y sus propuestas con títulos de películas y otros materiales audiovisuales. También hay una pregunta abierta en que los profesores pueden dar sus propuestas con títulos de las películas, los cortometrajes y otros materiales audiovisuales que usan en la clase.

En general los profesores consideran el uso de los materiales audiovisuales como una variación en la clase en comparación con las actividades de la comprensión escrita y lectora. Los materiales audiovisuales hacen posible las actividades de la comprensión auditiva, pero introducen también el elemento visual para que el alumno tiene la posibilidad deducir más información. También es posible combinar con actividades de la gramática, de la comprensión lectora y la práctica del idioma. Es fácil integrar en las clases, y sí quiere no capta todo el tiempo de la clase.

4.2: Resultados

Después del cierre de la encuesta he recibido 44 encuestas rellenas. Especialmente las preguntas en que los respondientes tienen la posibilidad de notar sus experiencias y propuestas, forman una plusvalía en la investigación empírica de esta encuesta. Los títulos que los profesores holandeses usan en las clases de ELE para integrar el input audiovisual forman una respuesta muy interesante en esta investigación empírica. Después contestar unas preguntas generales sobre los niveles de la enseñanza que los profesores enseñan, y el uso de los materiales audiovisuales en general, he seleccionado la

tercera pregunta para investigar la cantidad con la que los profesores usan los materiales audiovisuales en sus clases. Los resultados, representados en tabla 4.1, muestran que la mayoría de los profesores usan los materiales audiovisuales una vez hasta tres veces por mes. La opción una vez hasta tres veces por semana llega al segundo lugar, y solamente dos profesores usan los materiales audiovisuales en cada clase.

Tabla 4.1

Hoe vaak maakt u gebruik van audiovisueel materiaal (zowel speelfilms, docu...

Iedere les		2 (4.55 %)
1-3 keer per week		15 (34.09 %)
1-3 keer per maand		21 (47.73 %)
Enkele keren per jaar		6 (13.64 %)
Nooit		0 (0 %)
		n = 44 # 44

La cuarta pregunta se centra alrededor del tema de la razón más importante para usar los materiales audiovisuales en la clase. He dado unas sugerencias con razones, pero fuera posible que el profesor contesta en sus propias palabras con su razón más importante. La mayoría de los profesores usa los materiales audiovisuales porque representan la autenticidad, y en segundo lugar es la posibilidad para el alumno conocer la cultura española (representado en tabla 4.2). Unos profesores notan su propia razón, por ejemplo: un método para practicar los exámenes, y que los materiales audiovisuales dan más input al alumno en comparación con un texto escrito. Es llamativo que la opción ‘crear actividades creativas para el alumno’ es la razón que los profesores eligen menos.

Tabla 4.2

Wat is voor u de belangrijkste reden om audiovisueel materiaal in uw lessen...

De authenticiteit van het materiaal		12 (27.27 %)
De mogelijkheid om de leerling makkelijk kennis te laten maken met de Spaanse cultuur		10 (22.73 %)
De combinatie van beeld en geluid		8 (18.18 %)
De mogelijkheid om creatieve opdrachten te ontwikkelen voor de leerling		6 (13.64 %)
Anders, namelijk		8 (18.18 %)
		n = 44 # 44

En la quinta pregunta de la encuesta he preguntado la preferencia de los profesores. Con la ayuda de varias categorías de los materiales audiovisuales fue posible seleccionar varias respuestas. Los videos en YouTube tienen la preferencia de los profesores: en general son cortos y fácil para encontrar cuando el profesor busca algo que puede acompañar a un tema (representado en tabla 4.3). En el segundo lugar hay los vídeos que acompañan a los métodos que los profesores usan en sus clases. En este caso es fácil entregar los vídeos en la clase porque ya tienen actividades producidas por los creadores del método, y son adecuados para el grupo meta de los alumnos. Después los cortometrajes (38,64%), las películas y los anuncios (ambos obtienen 34,09%), los documentarios (25%) y las series de la televisión (20,45%).

Tabla 4.3

Welke vorm van audiovisueel materiaal heeft uw voorkeur? (meerdere antwoord...		
Speelfilms		15 (34.09 %)
'Cortometrajes' (een korte film van max. 15 minuten)		17 (38.64 %)
Documentaires		11 (25 %)
Televisieseries		9 (20.45 %)
Reclames		15 (34.09 %)
Video's geleverd bij de onderwijsmethode		19 (43.18 %)
Video's op YouTube		38 (86.36 %)
		n = 44 # 124

A continuación es la sexta pregunta una posibilidad para el profesor explicar su preferencia para la categoría de los materiales audiovisuales en cuestión. Los vídeos en YouTube son populares por su duración, son fáciles entregar en cada fase de la clase (por ejemplo como una introducción de la clase), y la actualidad de los temas. Por el contrario las películas son populares para los profesores porque dan mucha información sobre la cultura y la literatura española. Un profesor dice en su respuesta que una película ofrece la posibilidad profundizar en un tema.

Las preguntas siete y ocho dan la posibilidad a los profesores para notar las ventajas y desventajas en cuanto al uso de los materiales audiovisuales en comparación con actividades de la comprensión escrita, por ejemplo. Las tareas que acompañan a los materiales audiovisuales tienen muchas veces una perspectiva creativa y hacen posible hablar sobre varios temas. En la tabla de abajo (tabla 4.4) son unos ejemplos de las representaciones de las ventajas y las desventajas que aparecen en las respuestas de los profesores.

Tabla 4.4

Ventajas:

- La autenticidad de los materiales audiovisuales en comparación con otras actividades
- La posibilidad introducir el habla de un hispanohablante en el aula ELE
- Atractivo para los alumnos por la combinación del sonido y las imágenes
- El input audiovisual se queda en la mente del alumno en el proceso del aprendizaje del español como una lengua extranjera

Desventajas:

- Depende de la tecnología, por ejemplo el funcionamiento del internet y los ordenadores
- La calidad del sonido, por lo que el español no es comprensible para el alumno
- El diseño de las actividades con los materiales audiovisuales requiere mucho tiempo
- El nivel del español puede ser demasiado alto para el grupo meta de los alumnos

Como he mencionado antes los profesores han tenido la posibilidad de compartir su lista con títulos de las películas o otros ejemplos de los materiales audiovisuales en la novena pregunta. En la siguiente tabla (tabla 4.5) he anotado los títulos de los materiales audiovisuales que los profesores han mencionado varias veces. Basado en la lista de los títulos es probable que los profesores elijan películas y otros materiales audiovisuales que acercan las vivencias y experiencias del grupo meta de los alumnos. También son películas que tienen un éxito internacional, por lo que ya obtienen popularidad con un público amplio. En general las películas representan la cultura española, pero introducen varios temas también (por ejemplo la historia de España, la historia de Che Guevara, síndrome de Down y padecer de cáncer). Al contrario los vídeos en YouTube pueden ser de cualquier tipo de los materiales audiovisuales, por ejemplo los anuncios y los 'trailers' de las películas. En tabla 4.5 he anotada unos ejemplos de las respuestas de los profesores en cuanto al uso de los vídeos de YouTube.

Tabla 4.5

Películas:

- | | |
|--------------------------|--------|
| • Don Quijote | (1987) |
| • Juana la Loca | (2001) |
| • Planta 4ª | (2003) |
| • Diarios de motocicleta | (2004) |
| • El laberinto del fauno | (2006) |

- Yo, también (2009)

YouTube:

- Anuncios (por ejemplo la lista de los mejores anuncios de 2013)
- Telediario en cuatro minutos
- Videoclips de músicos españoles (por ejemplo Juanes, Shakira y Manu Chao)
- Reportajes sobre viajes en España

La última pregunta de la encuesta trata un planteamiento que he derivado después de leer las investigaciones y los artículos sobre el input audiovisual. Con el planteamiento '¿Está convencido que la introducción de los materiales audiovisuales en el aula ELE causa notas que están por encima de la media?', los profesores pueden opinar. Los resultados muestran que 93,18% de los respondientes piensa que la introducción de los materiales audiovisuales ayuda los alumnos a sacar notas más altas, en comparación con 6,82% que dice que no.

4.3: Entrevista

Con relación a la encuesta y las respuestas de los participantes, he entrevistó a una profesora de ELE que es una hablante nativa. Trabaja en una escuela de secundaria, el Revius Lyceum en Doorn, y enseña los niveles de Havo 4,5 y VWO 4, 5 y 6. Por medio de varias preguntas hemos hablado sobre la introducción de los materiales audiovisuales y el papel de los materiales audiovisuales en el aula de ELE. También la influencia y el enriquecimiento de los materiales audiovisuales forman temas en la entrevista. Al principio de la entrevista hablamos sobre la influencia de la introducción de los materiales audiovisuales, porque ¿cuál es la función de los materiales audiovisuales? Pregunté que la introducción de los materiales audiovisuales motiva los alumnos en otra manera en comparación con un tarea con fragmentos de sonido. Dice que los materiales audiovisuales son más auténticos en comparación con los fragmentos de sonido porque los materiales audiovisuales ofrecen la visualización de la información cultural, por ejemplo las normas en un diálogo entre dos personas españolas.

Con la introducción de los materiales audiovisuales entran varias dificultades para el profesor. Ella dice que tiente usar cada clase una forma de los materiales audiovisuales para practicar las diferentes competencias del alumno, pero a veces es difícil encontrar material adecuado. Sobre todo el nivel de los vídeos es un problema en la fase de la selección antes de la clase. Pero, ¿cuáles son los criterios que

ella usa en la fase de la selección? El nivel del material audiovisual es lo más importante, luego la duración del material audiovisual, y al final el tema del material audiovisual. Cuando pregunté que hay una necesidad para un manual de la selección de los materiales audiovisuales en el aula de ELE, ella contestó con un 'sí' incondicional. En este momento el profesor tiene que decidir para sí misma cuál es el nivel adecuado para su grupo meta de alumnos, y a veces no hay información que acompaña a los materiales audiovisuales que informa el profesor sobre el nivel y la realización de la tarea. Sobre todo una prueba para el profesor cuando selecciona un vídeo sin información didáctica, para ver cuál es la influencia en su grupo de alumnos. En cuanto a la realización de los materiales audiovisuales en la clase de ELE, cuenta que con cada vídeo que muestra en su clase conecta una tarea adecuada. Por ejemplo, después la visualización de una escena de una película española contestar preguntas abiertas sobre un fenómeno de la cultura española o rellenar huecos en un diálogo.

Al final hablamos sobre el futuro de los materiales audiovisuales en el aula de ELE. Piensa que es importante que cada método de ELE desarrolle materiales audiovisuales adecuados para la competencia cultural. Ahora los materiales audiovisuales enfocan en las tareas en que los alumnos practican escuchar y ordenar información, pero desarrollar una competencia cultural es tan importante. ¿Podemos exigir a los escritores de un método de ELE para desarrollar materiales audiovisuales para cada nivel de la enseñanza del español como lengua extranjera? Sí, porque los materiales audiovisuales son materiales didácticos que hacen una contribución valiosa en el aprendizaje del español como una lengua extranjera.

4.4: Conclusión

Después de leer las respuestas de los profesores y la entrevista con una profesora de ELE, es claro que la mayoría de los profesores usan los materiales audiovisuales como un elemento que ofrece variedad en las clases. Hay también profesores que dedican una parte e incluso toda la clase a la visualización de los materiales audiovisuales en combinación con unas actividades o una tarea. Ellos opinan que el diseño de estas actividades cuestan mucho tiempo, mientras hay varios sitios web que ofrecen ejemplos de materiales didácticos en que los profesores pueden basar en sus tareas y actividades.

La mayoría de los profesores usan los materiales audiovisuales una vez hasta tres veces por mes. Por experiencia podemos decir que el programa del profesor está cargado al elementos obligatorios que cada alumno tiene que conocer, como la gramática, la adquisición del vocabulario y la práctica del idioma. Justo los profesores no se dan cuenta a que los materiales audiovisuales pueden formar una

conexión entre las diferentes competencias en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Por ejemplo la ayuda de un vídeo cuando el profesor explica uno de los tiempos verbales del pasado. Con la visualización de varios temas el alumno podría identificar con la materia.

5: Análisis de tareas didácticas

‘Este tipo de documentos no necesita facilitar la lengua, por lo que su mensaje está expresado de forma natural y no falsificada ni ‘adaptada’. Los registros de lengua, gestos, comportamientos, y elementos socio-culturales corresponden a la realidad. Es el mejor medio para poder modificar las imágenes mentales que sobre otra cultura hemos elaborado apriorísticamente. Nos permite, además, detenernos en un momento determinado para analizar, estudiar, reconocer los aspectos que más nos interesen.’

(Calvo Martínez, 2002, 59-60)

Podemos decir que no es una tarea fácil trabajar con materiales audiovisuales. El profesor tiene que preparar las actividades para estas clases, y los alumnos pueden experimentar dificultades por su conocimiento lingüístico. Para prevenir estas dificultades la introducción de unas tareas relevantes es muy importante. Cuando las tareas animan a los alumnos hay más beneficio de estas clases en comparación con las clases en que el profesor solamente muestra un vídeo o una película sin unas tareas. En este capítulo voy a analizar dos tareas que acompañan a unos materiales audiovisuales. Para la selección de estas tareas he investigado varios sitios web en los que se publican materiales didácticos para la clase de ELE. Unos ejemplos son DidactiRed de Centro Virtual Cervantes y TodoELE. Especialmente los sitios web sobre las clases con input audiovisual crecen cada día con nuevas actividades y nuevos títulos de los materiales audiovisuales. Hoy día hay muchos sitios web en los que profesores de ELE sobre todo el mundo publican sus actividades, por lo que otros profesores pueden adquirir ideas para el diseño de su propia tarea. Además del análisis de las tareas voy a dar mis críticas sobre los objetivos con una vista didáctica.

5.1: Criterios

Antes de la elección de una tarea que acompaña a los materiales audiovisuales, el profesor tiene que decidir que la tarea es adecuado para su grupo meta de alumnos. En esta fase entran los criterios con los que el profesor puede evaluar la calidad de una tarea. Cuando estudiamos los criterios podemos ver que hay muchos elementos que forman los criterios en la selección de unas tareas adecuadas.

Blanca Aguirre Beltrán (2009) enumera unos ejemplos en la siguiente cita:

‘... los materiales deben ser adecuados a las necesidades de los aprendientes, al propósito y al contexto de aprendizaje. Deben tener significatividad lógica, esto es, deben ser presentados de

forma que se comprendan las relaciones y su relevancia, y significatividad psicológica, esto es, que puedan ser relacionados de forma sustancial con los conocimientos previos. Asimismo, debemos resaltar expresamente las cualidades de relevancia, autenticidad, actualidad y capacidad de servir de referencia y transmitir conocimientos y cultura del ámbito académico o profesional.’

(Aguirre Beltrán, 2009, 161)

Podemos concluir que la relación entre las tareas didácticas y el alumno es lo más importante, porque determina el éxito de las tareas y el contenido de la enseñanza. También defina el objetivo de una clase que un profesor quiere obtener con la ayuda de unos materiales audiovisuales, como defina Aguirre Beltrán en la siguiente cita:

‘En la actividad docente, los materiales representan el vehículo, los medios que permiten que el proceso de enseñanza-aprendizaje alcance sus objetivos, siempre y cuando, cumplan con determinadas cualidades generales (motivación, adecuación, propiedad, utilidad, viabilidad, flexibilidad/versatilidad, disponibilidad, accesibilidad y adaptabilidad a los diversos aprendientes, etc.) y unos estándares específicos en relación con el tipo de soporte (impresos en papel, grabaciones audiovisuales, multimedia, etc.).’

(Aguirre Beltrán, 2009, 161)

Los materiales audiovisuales hacen posible la introducción de varias tareas, por ejemplo tareas comunicativas de la lengua y tareas en las que se explican el contexto del uso de unas palabras. En el apartado 5.2 y 5.3 voy a analizar dos tareas que acompañan a unos materiales audiovisuales para ver

5.2: Una tarea con un anuncio de televisión - DidactiRed

La primera tarea que voy a analizar es ‘La comprensión final de una sombra’, que está hecho por Raquel Nielfa Toribio (disponible en el enlace de este trabajo final). Esta tarea es publicada en el sitio web de Centro Virtual Cervantes (CVC) en el entorno digital DidactiRed³. Con una guía muy amplia el profesor puede leer sobre la forma de esta tarea que acompaña a un anuncio y las necesidades para la preparación y la realización en la clase. Una de las ventajas de esta tarea es que el nivel del anuncio es

³ http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/noviembre_10/08112010.htm

A2 (según las normas del MCER) o el nivel inicial, para que los alumnos que están al principio del aprendizaje del español como lengua extranjera pueden aprovechar el input audiovisual también. Lo más positivo para el profesor, es que la actividad requiere diez minutos de preparación según la guía, y que el anuncio junto con las actividades es una clase de 50-60 minutos. Para esta actividad el profesor necesita unos ordenadores para que cada grupo puede ver los fragmentos, y un folleto con las actividades para cada alumno.

En el anuncio podemos ver un chico y una chica que juegan fuera. Cuando ven una sombra de un avión, quieren guardar en una caja. Presentan la caja a su madre y dicen que hay un avión dentro de la caja. Quieren usar el avión para viajar a unos lugares del mundo. Un día unos pilotos aparecen a la escuela de los niños. Hay un problema, nada puede viajar a otros lugares del mundo porque no hay un avión disponible. Dejan la sombra en libertad y en el mismo momento aparece un avión en el aire.

La primera actividad introduce la fase de la pre-visualización. Es un debate en que cada alumno puede participar. Hay dos opciones para hacer el debate: con toda la clase en que funciona el profesor como moderador, o los alumnos pueden trabajar en grupos en que pueden hacer un debate entre sí mismos. Personalmente pienso que la primera opción, un debate con toda la clase, funciona mucho mejor que la segunda opción, un debate en el grupo de alumnos, porque el profesor puede moderar el desarrollo del debate. También es posible que el profesor se dirija a un alumno que no habla mucho en grupo, o que el profesor corrija los alumnos cuando hace un error en el habla. En esta fase de pre-visualización no hay una actividad escrita, mientras la situación de la introducción de nuevo vocabulario forma un momento perfecto en que el alumno puede aprender nuevas palabras. Personalmente introduciría una actividad antes del debate en la que el alumno hace una actividad escrita, en la que hay varias imágenes que el alumno tiene que reunir con la palabra adecuada. Por ejemplo una imagen de un telemando por la que el alumno tiene que escribir la palabra adecuada atrás. Por eso el alumno tiene la posibilidad conocer las nuevas palabras antes el momento que se van a introducir estas palabras en los materiales audiovisuales. El profesor podría facilitar una lista de vocabulario para esta actividad por lo que el alumno está preparado para el siguiente paso en la fase de pre-visualización, es decir hacer un debate.

En la fase de la visualización hay una actividad que divide el anuncio en unos fragmentos. Cada grupo con alumnos tiene que ver un fragmento sin sonido, y después se hablan sobre lo que ha sucedido en el fragmento en sus propias palabras. El siguiente paso es que cada alumno en el grupo va a predecir

lo que sucede en el fragmento anterior o posterior. Después de esta actividad cada alumno recibe un número del profesor por lo que se pueden crear nuevos grupos con alumnos. Por la nueva composición de alumnos, los nuevos grupos pueden intercambiar sus opiniones sobre el orden de los fragmentos. Ahora se introduce una actividad en la que cada alumno puede fijar en los movimientos de los personajes en el anuncio, por ejemplo la boca y las expresiones corporales. Ahora tienen que poner voz a los personajes, lo que tienen que presentar al resto de los alumnos en la forma de unas imitaciones de las escenas. Al final el profesor muestra el anuncio completo con sonido, por lo que los alumnos pueden ver cómo resulta en realidad. Ahora los alumnos pueden adivinar el objetivo de este anuncio, y el título del anuncio.

Una de las ventajas de este anuncio es que narra una historia por la que el alumno tiene la posibilidad de ordenar la información del anuncio. Es crucial que el profesor no cuenta demasiado sobre la forma del anuncio, para que el alumno puede explorar el objetivo del anuncio y las secuencias de la historia. También es posible hacer varias actividades, por ejemplo la mezcla de varios fragmentos, para que los alumnos reciben la posibilidad de ser creativos. También hay mucha interacción con los alumnos, por ejemplo con las imitaciones de las escenas del anuncio.

Lo que se puede considerar como una desventaja es que el anuncio es de Argentina. Quizás el profesor tiene que introducir este rasgo del español con un debate sobre el habla de un argentino.

Personalmente pienso que este anuncio es posible con un grupo de alumnos con el nivel A2, pero es esencial que las diferentes fases (pre-visualización, visualización y pos-visualización) no pasen demasiado rápido por lo que los alumnos tienen suficiente tiempo para combinar sonido (en este caso el habla de un argentino) con imágenes. Es probable que las actividades excita el grupo de alumnos por la dinámica de las actividades. Es crucial para el profesor estar atento para que los alumnos escuchen las instrucciones y hagan lo que pregunta el profesor. Personalmente pienso que el creador de esta tarea no ha pensado en la adicción del tiempo que los alumnos necesitan para cambiar de grupo y los siguientes pasos en el proceso de las actividades. Quizás 50-60 minutos no son suficientes para realizar esta tarea, para que el profesor tiene que terminar las últimas actividades en la siguiente clase. También depende del tamaño del grupo de alumnos, su motivación y su obediencia. Todos estos elementos no son considerados por el creador de esta tarea.

5.3: Una tarea con la película 'Mar Adentro' – TodoELE

La segunda tarea que voy a analizar es una de las tareas que está publicada en el sitio web TodoELE, en que cada profesor de ELE puede encontrar tareas en diferentes campos del aprendizaje de ELE⁴. Hay una parte especial para cine en la clase, en la que puede encontrar tareas adecuadas para cada nivel según el MCER. Después un resumen con las varias fases de la clase, hay la posibilidad descargar los materiales (por ejemplo los folletos) para los alumnos y una guía para el profesor. Esta tarea está dirigida a la película 'Mar Adentro', y es adecuada para los alumnos con el nivel B1-B2.

La creadora de esta tarea ha manejado las diferentes fases de la pre-visualización, la visualización y la pos-visualización. En el resumen de la tarea podemos leer que los objetivos de esta tarea son la comprensión lectora, hacer un debate, y el repaso de algunas formas verbales. En el campo de la gramática hay atención para el imperativo, el subjuntivo y los tiempos del pasado. Los dos funciones para el alumno en esta tarea son expresar opinión y expresar una hipótesis. Casi cada actividad en esta tarea es en una forma escrita, pero es posible combinar las opiniones de los alumnos en una conversación de la clase. También hay atención para trabajar en grupos para formar una hipótesis de la historia, por ejemplo.

En la fase de la pre-visualización el tema principal es predecir la introducción de los protagonistas y el desarrollo de la historia. Con la ayuda de unas fotos el alumno tiene que predecir las relaciones entre los protagonistas y las situaciones en las que se pueden encontrar. También el cartel de la película es un tema en la discusión. Con la introducción de dos diferentes carteles de la película es posible extender la hipótesis de los alumnos. Al final de esta fase los alumnos trabajan con un fragmento de texto con huecos en los que tienen que completar las formas adecuadas de los verbos presentados. Este fragmento de texto corresponde con la primera escena de la película que los alumnos van a ver.

La segunda fase corresponde a la fase de la visualización y las actividades tienen lugar durante la visión de las diferentes escenas de la película. Para notar las repuestas los alumnos pueden utilizar las pausas entre las escenas. La atención en estas actividades es en la comprensión auditiva y lectora. También hay la posibilidad hablar de las preguntas de la parte de la pre-visualización, para ver que las hipótesis de los alumnos resolvieron. Puede ser que el número de las preguntas es excesivo, y que el profesor tiene que dividir determinadas preguntas en diferentes grupos con alumnos.

⁴ <http://www.todoele.net>

La última fase de la tarea consiste de la parte de la pos-visualización de la película. Aquí hay unas actividades del vocabulario en que hay atención para diferentes expresiones que están presentes en la película. La última actividad está relacionada con el tema de la eutanasia, y por eso es posible hacer un debate entre grupos o con todos los alumnos en clase.

Lo más positivo de esta tarea es la atención para la lengua específica, es decir expresiones o la lengua irónica. Durante la visión de la película los alumnos pueden encontrar expresiones que quizás no conocen. Después de la visión hay unas actividades en que los alumnos pueden concentrar en el significado de estas frases y el contexto en las que se pueden usar. También es posible seleccionar unas escenas de la película, porque la creadora de esta tarea ha notado los momentos en que se puede encontrar las escenas sobre las que hablan en las actividades. Por eso es posible que el alumno se enfoca en el momento de la escena, y que no se pierde la información necesaria para la visión del resto de la película. Considero la atención para el tema de la eutanasia como un elemento positivo en esta tarea, porque hace posible ampliar la asignatura del español. Como profesor de una lengua extranjera enseña más que el español, es decir las normas y los valores que son adecuados en la cultura española también.

En la tarea no hay información sobre el uso de los subtítulos durante la visualización de la película. Para que el nivel especificado de esta tarea es B1-B2, el profesor tiene que decidir usar los subtítulos. Personalmente podría usar los subtítulos en español, porque una parte de la tarea consiste de la lengua específica. Los personajes de la película podrían hablar demasiado rápido para los alumnos en ciertos momentos, y con la ayuda de los subtítulos podrían leer el desarrollo de la conversación en el mismo momento de la expresión de la conversación. La aparición del texto de los subtítulos y la pronunciación de los personajes de la película pueden ser una ayuda para la práctica del idioma también.

6: Propuesta didáctica para las clases audiovisuales en el aula de ELE

En este capítulo voy a resumir las fases que cada profesor cursa en la selección de los materiales audiovisuales. Durante la entrevista con una profesora del español hemos hablado sobre los criterios y los manuales que puede encontrar. El resultado es que no hay manuales en el campo de la selección de los materiales audiovisuales para los profesores de las escuelas secundarias. Con la descripción de las diferentes fases para la preparación y realización de las clases audiovisuales, espero dar una forma de ayuda para cada profesor que quiere usar los materiales audiovisuales en sus clases de ELE.

6.1: Selección

Cada profesor tiene que cuestionar el contenido de los productos audiovisuales a la hora de llevarlos al aula. Lo más importante en esta fase es que el profesor se centre en los destinatarios, el nivel y los intereses de los alumnos. Amenós Pons (1999) introduce varias etapas que cada profesor podría usar en la selección de unos materiales audiovisuales antes de considerarlo un producto adecuado. Con cada etapa, por ejemplo la realización de una clase con los materiales audiovisuales, hay preguntas desde varias perspectivas que el profesor necesita para la selección de un producto audiovisual adecuado para el grupo meta. Unos ejemplos son (todo los puntos podría ver en el enlace):

2: Personajes

¿Son comprensibles los personajes para un espectador de otra cultura, sin conocimientos especiales del mundo hispano?

3: Tipo(s) de lengua utilizado(s)

¿Hablan los personajes sin emplear alguna jerga o dialecto especial que pudiera ser difícil de entender por hablantes nativos de otras procedencias?

(Amenós Pons, 1999, 778)

Además hay los criterios a que los materiales audiovisuales tienen que cumplir. Herrera Laguna (2002) da la siguiente propuesta con preguntas para la selección de los materiales audiovisuales.

- A quién se va a proyectar. Características del grupo de alumnos y nivel de escolaridad
El contenido que consideramos esencial (considerando sus tres aspectos: declarativo, procedimental o actitudinal)

- El objetivo o propósito que esperamos lograr.
- La estrategia didáctica. Cómo va a ser utilizado el medio, con qué actividades, con qué ejercicios y técnicas de dinámicas de grupos se van a complementar.
- Las condiciones. Considerar el espacio escolar, las instalaciones y el equipo necesarios.

(Herrera Laguna, 2002, 3)

Especialmente la atención para las diferencias entre los alumnos y los personajes que pertenecen al mundo hispano es importante en la selección del material audiovisual. Cuando los alumnos no tienen la posibilidad de identificarse con los personajes que aparecen en el vídeo, el profesor corre el riesgo que la visualización está demasiado difícil para los alumnos. También la duración del vídeo es algo que el profesor tiene que considerar. Cuando elige un cortometraje no debería superar los 15 minutos porque los alumnos perdían la atención rápidamente. Además hay la cuestión del enfoque de la clase: ¿hay un enfoque sociocultural o quizás un enfoque comunicativo? Con un enfoque sociocultural el profesor centra sus clases alrededor de los temas socioculturales, por ejemplo la cocina española. Al contrario un enfoque comunicativo se centra alrededor de los temas comunicativos, por ejemplo las maneras de despedirse en español. La introducción de los diferentes enfoques exige la introducción de diferentes tareas, algo que el profesor elige en la fase del diseño.

6.2: Diseño

Después de la etapa de selección de los materiales adecuados, empieza una nueva etapa, es decir el diseño de las actividades que acompañan a los diferentes materiales audiovisuales. Dentro de esas clases hay varias actividades, pero en general podemos resumir las actividades hasta varias categorías. Por ejemplo: la introducción al tema propuesto, la hipótesis de los alumnos sobre la trama, las descripciones de fotografías, el léxico extraído del cortometraje. En su artículo Mecías y Rodríguez (2009) propone otra forma de ejercicio en lo que los alumnos pueden trabajar con la producción de un material audiovisual. En este caso los alumnos son los protagonistas de sus propios materiales audiovisuales. Ahora tienen la posibilidad de indicar el nivel de la lengua utilizada en el vídeo, y la producción de su propio vídeo motiva. Aumenta el valor lingüístico de las clases sin momentos en los que los alumnos pierden la atención. En comparación con las actividades gramaticales crea trabajar

con vídeos, películas o cortometrajes un ambiente en lo cual los alumnos y el profesor introducen interacciones que interesen y motiven. El profesor puede proponer actividades en las que hay nuevas palabras y vocabulario que los alumnos no han estudiado previamente.

Hemos visto en la fase de la selección que la duración del material audiovisual es un elemento importante en la preparación de la clase. En 1994 Gómez Vilches ha diseñado un esquema para mostrar una película en clase.

Extra-académico: dos/tres semanas antes de ver la película.

Académico: tres horas aproximadamente:

120' de clases:

- 15' presentación
- 45' de proyección (aproximadamente)
- 15' de intermedio para comentar, tomar apuntes, etc.
- 45' de proyección
- 60' exposición oral del trabajo de campo

(Gómez Vilches, 1994, 250)

A pesar que parece un esquema completo, el profesor no puede dedicar varias sesiones a las actividades relacionados con el cine. Especialmente en una situación de una escuela secundaria. Este esquema puede ser aplicable cuando el profesor quiere dedicar varias clases a las películas, por ejemplo en un curso de cine. Sobre todo es importante presentar una estructura clara en la clase para que los alumnos tienen la posibilidad de organizar la información que reciben en las varias fases en la visualización del vídeo. En este esquema hay una clara división en cuanto al tiempo, pero no es claro cuáles son las tareas que acompañan a la visualización de una película. Justo las tareas que acompañan a los materiales audiovisuales hacen las clases con materiales audiovisuales relevante para los alumnos.

Mercías y Rodríguez (2009) proponen la siguiente estructura con la que cada profesor puede diseñar tareas adecuadas (seleccionadas para el grupo meta de los alumnos, y apropiadas con los materiales audiovisuales) para una clase con material audiovisual.

- Actividades de pre-audición
- Fijación clara de la tarea y del objetivo
- Audición general

- Audición de respuesta a la actividad
- Audición de comprobación de la tarea y evaluación
- Actividades derivadas

(Mercías y Rodríguez, 2009, 9-10)

En comparación con el esquema de Gómez Vilches (1994) es la estructura de Mercías y Rodríguez (2009) enfocado en el diseño de las tareas que acompañan a los materiales audiovisuales. Unos ejemplos de tareas son: adivinar el final de la historia, continuar una secuencia, inventar el diálogo de una escena que no tiene sonido, rellenar huecos de un diálogo, o diseñar un transcrito con nuevo léxico. También la tarea 'verdad o falso' requiere la concentración de los alumnos, porque introduce frases con información falsa que los alumnos tienen que comparar con su propia visión del vídeo. Con el diseño de varias tareas es posible integrar las diferentes destrezas, por ejemplo tareas de la práctica oral, la práctica escrita y la discusión en parejas (o grupos). Con la visualización de un material audiovisuales que presenta un acto de habla, por ejemplo los saludos, felicitar a alguien, pedir algo o las despedidas, el profesor puede introducir una tarea en la que los alumnos participan en una tarea con un enfoque comunicativo. Los alumnos pueden practicar la información que aparece en el vídeo después la visualización en una forma de un dialogo. Pero también actividades relacionadas con los aspectos lingüísticos, por ejemplo las variedades del español, o los aspectos extralingüísticos (por ejemplo los gestos, el tono de voz y expresiones corporales y faciales) introducen los alumnos al mundo hispano.

Una cuestión en la fase del diseño es la decisión de mostrar la versión original o una versión subtitulada. Para la mayoría de los alumnos son los subtítulos una gran ayuda, porque a veces hay una pronunciación irregular. Pero mostrar un vídeo sin subtítulos es un buen entrenamiento del oído del español. El profesor tiene que conocer el nivel de sus alumnos en cuanto a la decisión mostrar los subtítulos en el material audiovisual. Al contrario el visionado de vídeos con subtítulos refuerza la comprensión audiovisual por medio de la inserción de textos escritos en L1 o L2 (Alvarez Antonio, 2011, 4). En este caso la comprensión audiovisual coincide con la comprensión lectora del alumno. Además el alumno puede seguir más fácil el argumento del vídeo.

6.3: Realización

Cuando el profesor ha elegido un vídeo adecuado para la clase, tiene que considerar varias etapas en la realización de la clase. Podemos decir que hay tres momentos fundamentales en cada clase en la que usamos materiales audiovisuales:

- La pre-visualización
- La visualización
- La pos-visualización

Lo más importante es que los alumnos conocen cuál es el objetivo de la visualización, en otras palabras el 'para qué'. Por eso el conocimiento previo del tema es esencial en la fase de la pre-visualización, por lo que el profesor da un contexto al tema. Con la ayuda de la tarea 'tormenta de ideas' el profesor puede activar el conocimiento previo del alumno con palabras, imágenes o fragmentos de sonido. También el profesor tiene que cambiar su papel en el conjunto de la clase. En esta clase no es la persona que dicta la información, sino que la persona que motiva a los alumnos durante la visualización del vídeo. Da instrucciones entre las diferentes fases de la pre-visualización, la visualización y la pos-visualización, y puede dar sugerencias a los alumnos.

También pone los alumnos en contacto con el mundo que están estudiando. La fase en que el profesor introduce las tareas es la más importante de la realización, porque los alumnos tienen que entender que no es un simple visionado, pero las tareas tienen que producir resultados concretos. Como menciona Dam Jensen (2001), entran aquí las formas de aprendizaje en este proceso:

'Por medio de la repetición idéntica, la enunciación se presenta ante el aprendiz como una oferta. Pero como hemos visto, la secuencia del aprendizaje de formas y estructuras está regida por dos principios: uno, el sílabus interior del aprendiz que sigue un camino de evolución, común entre todos los aprendices respecto a una serie de estructuras. El orden de este desarrollo no se deja cambiar. El otro principio es que todas las demás estructuras son (con una palabra que antes no estaba en el diccionario del inglés) 'variational', es decir que son 'de orden libre'. Estas son escogidas por la atención selectiva del aprendiz.'

(Dam Jensen, 2001, 33)

Como ha mencionado Dam Jensen, la repetición de las imágenes audiovisuales da al alumno la posibilidad de repetir las palabras nuevas. En esta manera el alumno tiene total libertad en la forma en la que quiere aprender. Unos elementos que contribuyen a una forma activa durante el aprendizaje es la intuición, la curiosidad, y el sílabus interno del alumno. Con la introducción de los materiales audiovisuales la información, por ejemplo el vocabulario nuevo, puede entrar en la memoria del alumno en una manera estructural, para que la información en un vídeo aparece según una estructura.

6.4: Evaluación

Tras el visionado es recomendable que los alumnos elaboran un resumen sobre las cosas que han visto. Con esta forma de evaluar los alumnos pueden introducir sus diferentes interpretaciones o percepciones sobre el mismo vídeo. Cuando el profesor pone condiciones a esta 'discusión', por ejemplo las diferencias entre la cultura española y la cultura propia del alumno, los alumnos pueden representar su visión crítica en el tema de la interculturalidad.

También es una posibilidad para el profesor que tantea el nivel de los materiales audiovisuales usados en la clase. Con las experiencias de los alumnos el profesor puede adaptar los elementos que no suceden según las normas, o quizás cuando unos elementos fueron demasiado difíciles para los alumnos. Con estas experiencias de los alumnos y el desarrollo de la clase, el profesor puede anticiparse a las dificultades en las siguientes clases con el uso de los materiales audiovisuales. En esta manera el profesor puede recoger información muy importante, es decir la opinión de los alumnos. Con la ayuda de las siguientes preguntas el profesor puede despertar las opiniones de los alumnos:

- ¿Qué les pareció el programa, la película, el vídeo? ¿Qué sintieron cuando lo estaban viendo?
- ¿Qué es lo que más les gustó? ¿Qué menos?
- ¿Qué es lo que más les llamó la atención?
- ¿Qué piensan de los personajes, las situaciones y los fenómenos mostrados?

(Herrera Laguna, 12)

Con las opiniones de los alumnos el profesor puede cambiar o adaptar la realización de sus clases con materiales audiovisuales de modo que las clases son de mucho éxito. Tanto para el profesor que da input relevante, como los alumnos que reciben input en una forma que motiva.

Conclusión

‘Toda enseñanza es, indiscutiblemente, audiovisual: cuando se habla, se escribe o se dibuja en el pizarrón, cada vez que se incita a los alumnos a mirar, escuchar, observar o hablar, se da una enseñanza de este tipo’

- Robert LeFranc (1980)

La educación audiovisual, un método de enseñanza que utiliza soportes con la imagen y el sonido. Pero la realización de la educación audiovisuales es mucha más que la introducción de una colaboración del sonido y las imágenes. En este trabajo final he investigado el papel de la educación audiovisual en el aula de ELE. Con la ayuda de la siguiente pregunta de investigación he investigado varios campos los que he dividido en varios apartados, es decir un apartado teórico, un apartado empírico y un apartado didáctico.

¿Cuál es la adición de los materiales audiovisuales que enriquece las clases en el aprendizaje del español como lengua extranjera?

Con estas preguntas parciales he investigado la introducción de los materiales audiovisuales en las clases de ELE, tanto en el apartado teórico como en el apartado empírico.

¿Cuáles son los criterios para seleccionar materiales audiovisuales para las clases del español como lengua extranjera?

¿Cuándo se habla sobre un vídeo adecuado?

¿Cuál es la influencia de los materiales audiovisuales en cuanto a la realización didáctica?

En los varios capítulos he introducido teorías e investigaciones de científicos que consideran el input audiovisual como una adición importante. Con el empleo de los materiales audiovisuales en el aula de ELE, el alumno puede recibir una cantidad de información en una forma simultánea con la ayuda de dos sentidos: la vista y el oído. También la organización de los materiales audiovisuales ayuda a los alumnos organizar la información en una forma clara y evidente. Las imágenes que producen los

materiales audiovisuales son motivadoras y estimulan el interés de los alumnos hacia un tema determinado en el aprendizaje del español como una lengua extranjera.

En general podemos decir que los materiales audiovisuales no tienen un lugar específico en el currículum del profesor, porque cada profesor considera el empleo de los materiales audiovisuales en otra manera. Cuando un profesor considera el material audiovisual como un estímulo en la explicación de un tema gramatical, el otro puede considerar el empleo de los materiales audiovisuales como una variación en el conjunto de las clases en las que los alumnos usan libros de texto como fuente de información. Varios métodos del español como lengua extranjera han creado actividades que acompañan a los vídeos, para que el profesor tiene que introducir el input audiovisual en la clase. En estos métodos los vídeos son unas de las partículas de información que el alumno necesita para resolver las tareas en el libro de trabajo. Las opiniones de los profesores en cuanto al uso de los materiales audiovisuales en el aula de ELE están divididas. En el cuarto capítulo he investigado las opiniones de los profesores que enseñan el español en Holanda. Por medio de una encuesta he investigado los títulos que usan los profesores en la educación audiovisual, y sus opiniones en cuanto a la introducción de los materiales audiovisuales en el aula de ELE. Los resultados muestran que la mayoría de los profesores usan los materiales audiovisuales una hasta tres veces por mes y que la autenticidad de los materiales audiovisuales es la razón más importante para introducirlos. Además son los vídeos en YouTube lo más fácil en la introducción de los materiales audiovisuales, porque son cortos y fáciles para encontrar.

Sin embargo hay muchos profesores que no usan los materiales audiovisuales en una base regular, o ya nunca. Los libros de texto forman la base para el input que reciban estos alumnos. Por la manifestación de las diferencias en el uso de los materiales audiovisuales en el aula de ELE, podría ser interesante investigar el efecto de los materiales audiovisuales como sustituto de textos que aparecen en los libros de texto en una forma de tarea. En el segundo capítulo hemos visto un ejemplo en la investigación de Kumar Singh (2010) que demuestra que la introducción de los materiales audiovisuales, en este caso unas películas. Los resultados de la investigación demuestran que el trabajo de los alumnos en el grupo con el input audiovisual produce mejores resultados en comparación con el grupo que trabaja solamente con un método que no ofrece el input audiovisual. Con la lista de materiales didácticos que he añadido en las páginas 49 y 50, espero que los profesores que ya no usan los materiales audiovisuales en sus clases de ELE, son inspirados para usarlos en una de sus clases.

Cada forma de los materiales audiovisuales introduce nuevas actividades para el alumno. Durante la visualización de una película un alumno puede analizar y reflexionar sobre lo que ha visto, mientras la visualización de un anuncio en la televisión requiere identificar palabras difíciles. Todo depende de la introducción de la forma de los materiales audiovisuales y la tarea que acompaña al vídeo. Por eso es importante que el profesor introduzca tareas que son examinadas con medio de una lista de criterios. Los criterios, que hemos visto en el quinto capítulo, muestran que los materiales deben ser adecuados a las necesidades de los alumnos y que tienen que unirse al contexto de aprendizaje. Además los materiales tienen que representar varias cualidades, entre otros, motivación, adecuación, propiedad, utilidad y adaptabilidad a los alumnos.

Con la introducción de los materiales audiovisuales abre otro mundo en el proceso del aprendizaje en la clase ELE, tanto para el alumno como el profesor. Con los materiales audiovisuales el profesor puede traer una apertura hacia el mundo hispano, ya que permite superar las fronteras geográficas.

Soraya Vink

Julio 2014

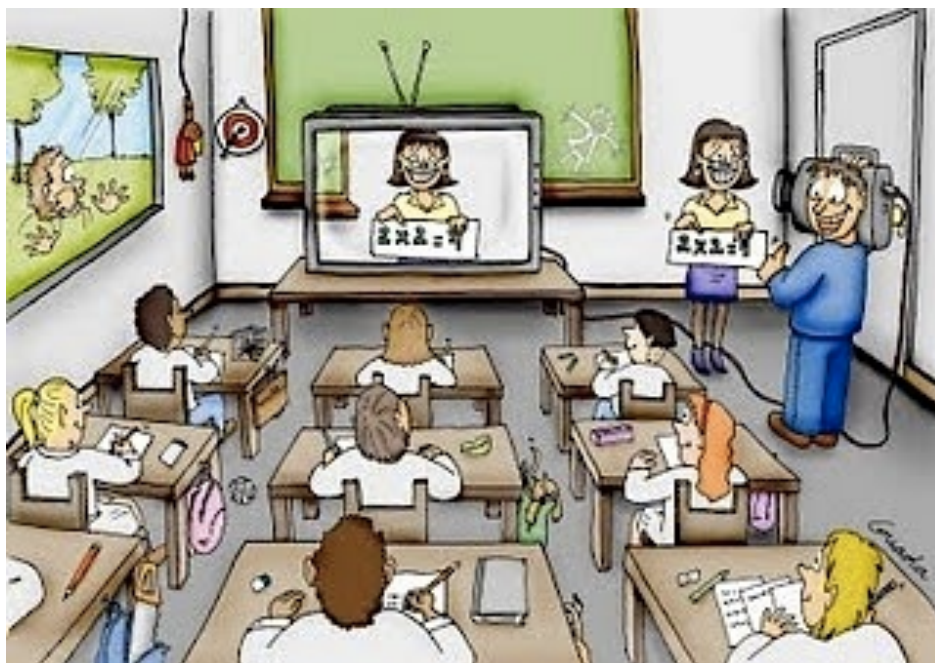
Palabras de agradecimiento

Quiero expresar mi agradecimiento a algunas personas por su ayuda y su soporte durante la redacción mi trabajo final de mis estudios del MA Lengua y Cultura Española: Educación y Comunicación.

En primer lugar mis padres por todos los días que han escuchado a mis planes para el trabajo final y a veces también mis frustraciones que un trabajo final puede causar. Gracias por vuestra paciencia conmigo y vuestra confianza en mí.

En segundo lugar dra. Kristi Jauregi Ondarra por toda la ayuda con la redacción del trabajo final, y el feedback que he recibido en varios momentos durante la redacción.

Al final todos los profesores que han colaborado en la realización de la encuesta. Con el ínpit recibido he tenido la posibilidad investigar la opinión de los profesores holandeses que enseñan el español como una lengua extranjera, en cuanto a los materiales audiovisuales en el aula de ELE.



Bibliografía

Artículos

- Aguirre Beltrán, B. (2009). Consideraciones y criterios para seleccionar, analizar y evaluar materiales curriculares de EFE. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0159.pdf
- Amenós-Pons, J. (1999). Largometrajes en el aula de ELE: Algunos criterios de selección y explotación. ASELE Actas X, 769-783.
- Alvarez Antonio, R. (2011). La comprensión audiovisual: una nueva visión. Disponible en: http://comprofes.es/sites/default/files/slides/ramos_alvarez_antonio_guion.pdf
- Brandimonte, G. (2003). El soporte audiovisual en la clase de E/LE: el cine y la televisión. ASELE Actas XIV, 870-881.
- Calvo Martínez, S. (2002). La explotación didáctica de un texto en la clase de ELE: el cine. *Cuadernos de Italia*, No. 2 junio, 58-60.
- Corpas, J. (2000). La utilización del vídeo en el aula de E/LE: el componente cultural. ASELE Actas XI, 785-791.
- Criado, M. (2009). El cine de mujeres como recurso didáctico en la enseñanza de cultura española contemporánea en el aula de ELE. RedELE [en línea], No. 16, junio 2009, disponible en: <http://www.educacion.es/redele/RevistaJunio09/Cine%20de%20mujeres%20como%20recurso%20didactico.pdf>
- Dam Jensen, E. (2001). Realce del input oral por medio del vídeo: escuchar, comprender, ¿adquirir?. ASELE Actas XII, 27-35.
- Gimeno Ugalde, E. (2008). Trabajar con cortos en el aula de LE/L2: secuencia didáctica para Éramos Pocos (de Borja Cobeaga). RedELE [en línea], No. 14, octubre 2008, disponible en: http://www.educacion.es/redele/Revista14/Martinez_sonia_cortometraje_junio_2008.pdf
- Hernández Requena, S. (2008). El modelo constructivista con las nuevas tecnologías: aplicado en el proceso de aprendizaje. *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*, Vol. 5, No. 2, pp. 26-35.
- Kumar Singh, V. (2010). El cine como instrumento didáctico en las aulas de ELE en un país de Bollywood, *MarcoELE*, No. 11, 1-18.
- Losada Aldrey, M. (2009). Fraseología y cine: Contextualización dinámica de unidades fraseológicas. Boletín de la Asociación de ASELE [en línea], No. 41, noviembre 2009, disponible en: <http://formespa.rediris.es/pdfs/asele41.pdf>
- Martínez Pasamar, C. (2005). El desarrollo de la competencia sociolingüística y cultural a través de la publicidad audiovisual. ASELE Actas XVI, 460-468.
- Mecías, M.L., Rodríguez, N. (2009). Diseño de materiales audiovisuales para la clase ELE. *MarcoELE* [en línea], No. 9, disponible en: http://marcoele.com/descargas/enbrape/mecias_rodriguez-diseno-materiales.pdf

- Ontoria Peña, M. (2007). El uso de cortometrajes en la clase de ELE. RedELE [en línea], No. 9, febrero 2007, disponible en:
http://www.educacion.es/redele/Revista14/Martinez_sonia_cortometraje_junio_2008.pdf
- Rojas Gordillo, C. (2003). El cine español en la clase de E/LE: una propuesta didáctica. Espéculo [en línea], disponible en:
<http://www.ub.es/filhis/culturele/rojas.html>
- Toro Escudero, J. (2009). Enseñanza del español a través del cine; marco teórico y ejemplos prácticos. MarcoELE [en línea], No. 8, junio 2009, disponible en:
http://marcoele.com/numeros/numero-8/ISSN_1885-2_211.
- Vázquez Tavares, L. (2006). El cine como vehículo de cultura en la clase de ELE. *Frecuencia ELE*, No. 32, pp. 36-44.

Imágenes

- Imagen de la portada del trabajo final:
<http://recursosaudiovisualesylaeducacion.blogspot.nl/2010/10/medios-de-comunicacion-y-medios-de.html>
- Imagen en las palabras de agradecimiento:
<http://teoriamoyano.blogspot.nl/2012/06/aprendamos-ver-la-tv-en-la-escuela.html>

Libros

- Cestero Mancera, A.M. (1998). Estudios de comunicación no verbal. Madrid: Editorial Edinumen.
- Ferrés, J. (1997). Video Educativo. Barcelona: Paídos.
- Oliveras, A. (2000). Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos. Madrid: Editorial Edinumen.
- Raposo Rivas, M. (2009). El cine en educación: realidades y propuestas para su utilización en el aula. Vigo: Andavira Editora.

Manual

- Ambròs Pallarès, A., Breu Panyella, R. El uso del documental en el aula. Disponible en:
http://docentes.leer.es/files/2012/06/eso4_cs_his_prof_usodocumental_albaambros_ramonbreu.pdf
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Madrid, Secretaría General Técnica del MECD/ANAYA.
- Herrera Laguna, A. (2002). Estrategias didácticas para el uso de la televisión y el vídeo en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Disponible en:
<http://tecnologiaedu.us.es/cuestionario/bibliovir/usotv.pdf>

Memoria de master / Doctorales

- Mathur, I. (2008). Propuestas didácticas para enseñar el contenido sociocultural y fomentar la competencia intercultural en las aulas indias a través de un estudio comparativo de una película española y una película india. Memoria de Investigación para el Máster en Enseñanza de ELE, *Instituto Cervantes-Universidad Internacional Menéndez Pelayo*.
- Phuong, Hong, N.T. (2013). A Dynamic Usage-based Approach to Second Language Teaching. Doctoral Center of Language and Cognition, *Universidad de Groningen*.

Sitios web con material didáctico para la introducción de los materiales audiovisuales en el aula de ELE

- ('Pasatiempos' diseñado por CVC, consultado en 12 de julio de 2014)
<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2>

Sitios web con tareas mencionadas en capítulo 5

- (tarea 'La comprensión final de una sombra', consultado en 10 de junio de 2014)
http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/noviembre_10/08112010.htm
- (tarea 'Mar Adentro', consultado en 10 de junio de 2014)
http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_maint.asp?Actividad_id=48

Lista con materiales didácticos de los materiales audiovisuales

Sitios web

- <http://aulaele-cine.blogspot.nl>
(un blog sobre el cine en el aula de ELE con varias tareas que acompañan a una película española)
- <http://docentes.leer.es>
(webcast de formación con documentales y otros vídeos)
- <http://www.profedelee.es/2013/11/cortos-aula-ele-recursos-propuestas.html>
(una propuesta para introducir los cortometrajes en el aula de ELE)
- <http://www.profeland.com/search/label/CINE>
(apartado de un blog en lo que puede encontrar muchas tareas que acompañan a películas españolas)
- <http://www.rutaele.es/videos>
(sitio web con un apartado con tareas que acompañan a varios materiales audiovisuales)
- <http://www.ticele.es/subtitulado-de-videos>
(una gran lista con vídeos subtítuladas por todos los niveles)
- <http://www.videoele.com/index.html>
(un curso de español para extranjeros basado en vídeos que acompañan a tareas)

Títulos de películas españolas

- Don Quijote (1987)
- Barrio (1998)
- La hora de los valientes (1998)
- La lengua de las mariposas (1999)
- El bola (2000)
- Juana la Loca (2001)
- Hable con ella (2002)
- El viaje de Carol (2002)
- Poniente (2002)
- Los lunes al sol (2002)
- Planta 4^a (2003)
- Soldados de Salamina (2003)
- El lápiz del carpintero (2003)
- La luz prodigiosa (2003)
- Diarios de motocicleta (2004)
- El laberinto del fauno (2006)

- Yo, también (2009)
- Celda 211 (2009)
- También la lluvia (2010)
- Blancanieves (2012)

Títulos de cortometrajes españoles

- Hiyab – un cortometraje sobre interculturalidad y inmigración
<http://www.youtube.com/watch?v=rPj7kSJhe88#t=22>
- Book – un cortometraje sobre tecnología y lectura
<http://www.youtube.com/watch?v=iwPj0qgvfls>
- Los gritones – un cortometraje sobre expresar sentimientos
<http://vimeo.com/13662089>
- El número – un cortometraje sobre la historia de un lápiz
<http://www.youtube.com/watch?v=DDoqGAKXehI>
- El columpio – un cortometraje sobre pensamientos y el léxico coloquial
http://www.youtube.com/watch?v=c7r2cJZ9M_I
- 7:35 de la mañana – un cortometraje sobre una situación en una café madrileña
<http://www.youtube.com/watch?v=uPammskmjYQ>

Otras formas de materiales audiovisuales

- <http://www.youtube.com/watch?v=hZ7fCGN48IE> / <http://www.youtube.com/watch?v=QM-J5U1N9Og>
(los mejores anuncios de 2012 emitido en la televisión española)
- <http://www.youtube.com/watch?v=taOrUGOUbFA&list=PLjKjbpacK68EqaFFxkGIFz6SPTVISXY7x>
(lista con documentales sobre la historia de España)

Enlace con materiales referidos

Guía propuesta por Amenós Pons (1999)	52
Las dos tareas analizadas en capítulo 5	54
Transcripción de la encuesta con profesores (traducido en español)	66
Resultados de la encuesta en forma de un diagrama	68

Guía propuesta por Amenós Pons (1999) (777-779)

HISTORIA, ESTRUCTURA Y TRAMA

- ¿Se presentan los acontecimientos de forma lineal, sin saltos cronológicos?
- Si hay alguna elipsis y/o alteración cronológica importante, ¿es fácilmente comprensible para el espectador?
- Si se trata de un film completo, ¿se encadenan las secuencias de forma lógica y coherente? Si se trata de una secuencia, ¿se encadenan sus partes (acciones, temas de conversación...) de forma lógica y coherente?
- ¿Es la historia (o situación) que se presenta accesible a personas sin conocimientos especializados?
- ¿Corresponde la historia que se cuenta (o la situación que se describe) a algún modelo que el estudiante pueda reconocer (por ejemplo, por haber visto otras películas parecidas, haber leído o escuchado relatos, etc.)?
- ¿Podrían tener lugar en el entorno sociocultural del estudiante situaciones semejantes a las descritas en el filme (o en la secuencia)?

PERSONAJES

- ¿Están descritos los personajes de manera clara?
- ¿Son comprensibles los personajes para un espectador de otra cultura, sin conocimientos especiales del mundo hispano?
- ¿Son coherentes el comportamiento y la actuación de cada personaje con la información que el espectador tiene en los distintos momentos?

TIPO(S) DE LENGUA UTILIZADO(S)

- ¿Predominan en el film (o en la secuencia) las conversaciones entre pocos personajes (no más de dos o tres a la vez)?
- Normalmente, en las conversaciones, ¿habla sólo un personaje a la vez?
- ¿Tienen todos los personajes (más o menos) el mismo acento?
- ¿Hablan los personajes sin emplear alguna jerga o dialecto especial que pudiera ser difícil de entender por hablantes nativos de otras procedencias?
- ¿Es clara la pronunciación de los personajes al hablar?
- ¿Hablan los personajes con frases (más o menos) completas y con pocas vacilaciones?

- ¿Se expresan los personajes sin acudir a léxico, tipos de discurso o conceptos especializados (que requieran una información o unos conocimientos particulares)?

INTEGRACIÓN DE PALABRA, SONIDO E IMAGEN

- Las imágenes de la película o secuencia, ¿ayudan a entender lo que pasa?
- Si se trata de un film completo, ¿abundan las secuencias sin (o casi sin) palabras? Si se trata de una secuencia, ¿se construye ésta sin (o casi sin) palabras?
- ¿Puede el espectador hacerse una idea aproximada de lo que pasa en la película (o en la secuencia) sin comprender las conversaciones?

SOPORTE MATERIAL

- ¿Tiene la película (o la secuencia) subtítulos?
- ¿Está la banda sonora libre de ruidos o interferencias que dificulten la comprensión?
- ¿Puede el espectador volver atrás para ver de nuevo una parte (o la totalidad)?
- ¿El aparato o equipo que va a usarse para pasar la película tiene buena calidad de sonido?
- ¿La acústica de la sala es buena?
- ¿Dispone el espectador de auriculares, si quiere utilizarlos?

Las dos tareas analizadas en capítulo 5

Tarea con un anuncio de televisión creado por Raquel Nielfa Toribio

La comprensión final de una sombra

Por Raquel Nielfa Toribio

Actividad de aula
<p>Apartado: Actividades de la lengua, estrategias y procesos Subapartado: Comprensión audiovisual Nivel: A2 o Plataforma (Inicial) Actividad de la lengua implicada: Comprensión audiovisual Destinatarios: Jóvenes y adultos Tipo de agrupamiento: Individual, pequeños grupos y gran grupo Tiempo de preparación: 10 minutos Material necesario: un ordenador para ver el anuncio con el que se trabaja Duración aproximada: 50-60 minutos</p>

Descripción

El objetivo de esta actividad es explotar en el aula el potencial que ofrece la publicidad televisiva para la práctica de la comprensión audiovisual en la clase de español. Para ello nos centramos en un anuncio extraído de la sección *Creatividad publicitaria audiovisual*, perteneciente al *Museo Virtual de Arte Publicitario (MUVAP)*, ubicado en <http://cvc.cervantes.es/artes/muvap/>. El anuncio con el que se trabaja en esta ocasión es el titulado *Sombra* y se encuentra en esta dirección: <http://cvc.cervantes.es/artes/muvap/sala5/sol/2004/spcad1.htm>; se puede localizar también siguiendo la siguiente ruta desde la portada del MUVAP: **Sala V. Premios iberoamericanos de publicidad / Festival El Sol / Año 2004 / Categoría Servicios públicos con ánimo de lucro / Anuncio de Aerolíneas argentinas.**

Este anuncio fue seleccionado en el Festival de San Sebastián de 2004 en la categoría de Servicios públicos con ánimo de lucro. En él se cuenta una historia de principio a fin, a modo de pequeña película, con lo cual a partir de él se ha diseñado una actividad de explotación que tiene en cuenta el hilo narrativo del mismo.

Introducción a la actividad

Seguramente tus alumnos se sienten atraídos, en mayor o menor medida, por la publicidad televisiva. Aprovecha esta circunstancia para que debatan, en grupos de tres o cuatro personas, sobre las siguientes cuestiones:

¿Qué piensas de la publicidad televisiva? ¿Te gusta verla o no? ¿Por qué? Piensa en un anuncio que te haya gustado, que recuerdes especialmente.
¿A qué tipo de anuncio responde: es un anuncio que presenta claramente el producto publicitado o lo hacen de forma implícita y sorprendente?
¿Prefieres los anuncios que cuentan una historia o los que hacen uso de imágenes y texto inconexos?
¿Qué opinas de la publicidad de la televisión en España? ¿Es mejor o peor que la de tu país? ¿En qué sentido?
¿Conoces la publicidad que se hace en la televisión de otros países? ¿En qué se parece o se diferencia de la de España y/o de tu país?

Si te parece bien, puedes pedir a los grupos que, después de unos cinco minutos de debate, compartan con el resto de la clase las conclusiones a las que hayan llegado.

A continuación, avánzales que van a trabajar con un anuncio argentino que cuenta una historia para publicitar su producto. Es posible que alguno de tus alumnos esté familiarizado con la publicidad televisiva argentina; si es así, pídeles su opinión sobre la misma; si no es así, pregunta a la clase si han oído hablar alguna vez a un argentino, y si saben identificar algún rasgo diferenciador del español de Argentina. No hace falta que entres en detalle en este tema, pues no es el objetivo de la tarea que les vas a proponer.

Pasos de la actividad

La actividad de comprensión audiovisual que te presentamos consta de las siguientes tareas:

1. Cuéntales a tus alumnos que lo que se publicita en el anuncio que van a ver son las Aerolíneas Argentinas. Recuérdales que el anuncio narra una historia, y que esa historia se subdivide en cuatro secuencias. Explícales que, por ese motivo, la clase va a organizarse en cuatro grupos, de manera que cada uno trabaje con una secuencia distinta del anuncio. Es importante que no les digas en qué orden se encuentran las secuencias con las que van a trabajar, pues serán ellos los que intentarán ordenarlas posteriormente. Asigna a cada grupo, el visionado de una de estas secuencias, por ejemplo:

Grupo 1: Secuencia 4 (desde que la clase entera aparece en la terraza hasta el final del anuncio).

Grupo 2: Secuencia 1 (desde el principio hasta que el niño se mira el reloj por primera vez).

Grupo 3: Secuencia 2 (desde que el niño se mira el reloj por segunda vez hasta la conversación de la niña y el niño cuando éste se está bañando).

Grupo 4: Secuencia 3 (desde que el personal de Aerolíneas Argentinas llega a la clase hasta que el piloto termina de hablar con el niño).

Explícales que la tarea que tienen que realizar en cada uno de los grupos consiste en visionar la secuencia que les ha correspondido (sin sonido) una sola vez para que, primero individualmente y luego en grupo, describan lo que sucede en la misma. Para ello, puedes ir proyectando el anuncio sin sonido, fragmento a fragmento, y pedir a los alumnos de los grupos a los que no les corresponde visionar esa secuencia que se den la vuelta, se tapen los ojos o que salgan de la clase mientras se proyectan las imágenes en la pantalla.

Para comprobar la adecuación de las descripciones, y una vez que estas se hayan ido perfilando en los distintos equipos, pide a cada grupo que vuelva a ver su secuencia (de nuevo sin sonido) y que las depure o modifique si es necesario. De nuevo, elige el procedimiento que te parezca más oportuno para asegurarte de que cada grupo sólo vuelve a visionar la parte del anuncio con el que le ha correspondido trabajar en este momento.

2. Anima a los alumnos de cada grupo a aventurar qué es lo que pasa en la secuencia anterior y / o posterior de este anuncio. No hace falta que lo hagan por escrito, basta con que lo discutan dentro del grupo. La idea es que hagan hipótesis respecto al contenido del anuncio completo a partir del fragmento visionado.

3. Pide a cada alumno que se numere dentro de su grupo, de modo que, a continuación, se pueda formar un grupo con todos los números 1, otro con los 2, otro con los 3, etc. Dentro de los nuevos grupos, cada alumno tendrá que contar al resto lo que sucede en su secuencia. Con esta información, tendrán que ponerse de acuerdo entre todos sobre el orden más adecuado de las cuatro secuencias para que el anuncio tenga coherencia. De esta forma también se darán cuenta de lo acertados (o no) que estaban en su grupo cuando predijeron lo que pasaría antes y/o después de su secuencia.

Después, para comprobar lo acertado de todas las predicciones da paso al visionado (aún sin sonido) del anuncio completo.

4. Sugiere ahora a los cuatro grupos que, en un tercer visionado completo (también sin sonido), se fijen en los movimientos de la boca y en la expresión corporal y de la cara de los personajes del anuncio. Su tarea ahora va a ser la de doblar el anuncio: tendrán que poner voz a esos personajes, es decir, imaginar las palabras que dicen; asimismo, tendrán que decidir si, además de los personajes, existe algún narrador que acompañe el discurso de estos; en ese caso, también tendrán que poner sobre el papel sus palabras. Para ello, permíteles hacer dos nuevos visionados:

- a. Uno para tomar las notas necesarias.
- b. Otro para que, después de haber hecho el primer esbozo de doblaje, puedan sacar más y/o mejores ideas.

5. Pide ahora a los alumnos de los distintos grupos que escenifiquen (o hagan una lectura dramatizada) del texto que han escrito mientras de nuevo proyectáis el anuncio sin sonido, de manera que estén llevando a cabo el doblaje del mismo.

6. Ahora ya puedes dar paso al visionado completo del anuncio. Este visionado les servirá para ver cuál de las versiones propuestas en el paso anterior se acerca más a la real, cuestión que tendrán que dilucidar dentro del grupo. Es muy posible que surjan problemas de comprensión, sobre todo relacionadas con el vocabulario propio del español de Argentina (por ejemplo *estamos en el horno*, expresión equivalente a *estamos en apuros*); si nadie de la clase comprende (o es capaz de deducir por el contexto) el significado de alguna palabra, dales tú la solución.

7. Ahora que ya cuentan con toda la información del anuncio, anima a tus alumnos a que piensen cuál puede ser el título que la empresa de publicidad ha dado a este anuncio; puedes avanzarles que el título real contiene una sola palabra. Tras un par de minutos de discusión dentro del grupo, pídeles que se decidan por un título, y que den sus razones al resto de la clase para justificar su elección.

Por último, hazles visionar la ficha técnica del anuncio, que aparece al final del mismo, y donde, entre otros datos, se puede ver el título real: *Sombra*. El porqué de este título ya debe estar claro a estas alturas, pero si ves que no es así, pide a la clase que intente justificar la elección de este título (se refiere a la sombra del avión que los niños pretenden atrapar dentro de la caja).

8. Llegados a este punto, tus alumnos estarán en condiciones de «jugar» con este anuncio que ya conocen casi a la perfección. Sugiereles hacer versiones diferentes del mismo, al estilo del anuncio titulado *El cambio*, perteneciente a la misma sección del *Museo Virtual de Arte Publicitario (MUVAP)*: **Sala V. Premios iberoamericanos de publicidad / Festival El Sol / Año 1997 / Categoría Bebidas no alcohólicas/** ubicado en <http://cvc.cervantes.es/artes/muvap/sala5/sol/1997/bna.htm>. Haz que tus alumnos vean este anuncio para que les quede claro cuál es su tarea; dales libertad para elegir el tipo de versión que prefieren hacer y en qué punto del anuncio prefieren iniciar el cambio de la versión original. Puedes plantear esta tarea como trabajo de creación individual o colectiva, para realizar en clase o en casa, dependiendo de tus prioridades y del tiempo del que dispongas.

Comentarios

La realización del primer paso de esta actividad requiere de un especial cuidado para que los alumnos visionen exclusivamente la parte correspondiente a la secuencia que les ha tocado dentro de su grupo. Para ello, lo ideal sería que el profesor pudiera controlar, desde su ordenador, la emisión de cada una de las secuencias que tiene que visionar cada grupo. Existen programas que permiten manipular los ficheros de vídeo de esta forma, haciendo posible la división del anuncio en las cuatro secuencias propuestas en la actividad. En el caso de que el centro no disponga de esta tecnología, sería aconsejable que el profesor estuviera muy atento a que se cumplieran escrupulosamente sus instrucciones, moviéndose de grupo en grupo (para solventar también de paso posibles problemas o dudas). Si aún así el profesor considera que, por las características de sus alumnos, no es aconsejable mantener esta dinámica de grupos, se puede plantear la actividad como trabajo de gran grupo; de esta forma, sólo sería necesario el empleo de un ordenador, siendo el profesor quien manipulara los diferentes visionados del anuncio y los presentara a toda la clase con la ayuda de un proyector.

Por el contrario, si el profesor tiene la posibilidad y/o la habilidad necesarias para desarrollar montajes de imágenes, proponemos la alternativa de realizar la siguiente dinámica después del primer paso de esta actividad:

1. Pedir a los cuatro grupos que, de forma individual, tomen las notas necesarias para realizar el doblaje de la secuencia que les ha tocado en suerte. A continuación, pueden discutir dentro del grupo cuál es la versión más verosímil de todas.

2. Permitir a los grupos visionar con sonido sus secuencias para ver cuál de las versiones propuestas en el paso anterior se acerca más a la real. Pedirles después que hagan otro visionado para intentar aventurar qué es lo que pasa en la secuencia anterior y/o posterior de este anuncio (dependiendo del orden que crean que ocupa su secuencia dentro del conjunto del anuncio). Reunirse en grupos formados como en el paso tercero de la actividad para llegar a un acuerdo sobre el orden correcto de las secuencias.

3. Sugerir a los alumnos que vuelvan a sus grupos para hacer un visionado completo del anuncio; así disfrutarán y comprenderán mejor el conjunto del mismo. Por último, seguir los pasos siete y ocho de la actividad tal y como están propuestos.

Para grupos de alumnos que compartan el inglés como lengua materna, o bien lo estudien como lengua extranjera (además del español), proponemos la consulta de este mismo anuncio en la página <http://www.publitv.com> ⁵⁴, donde aparece subtítulado en inglés; es necesario registrarse en la página y buscar el anuncio en la portada. Si el profesor está interesado en esta posibilidad, nos permitimos sugerir la consulta de la técnica docente *Visionado con subtítulos II* realizada por Pilar Pérez para DidactiRed; en ella se explica la técnica del visionado con subtítulos en otra lengua.

No nos hemos dedicado a analizar en esta actividad los rasgos lingüísticos diferenciadores del español de Argentina presentes en el anuncio (tales como el acento, el uso de *ustedes* por *vosotros* y expresiones idiomáticas como *estamos en el horno*). En el caso de que se quisiera profundizar en este tema, mediante el visionado de otros anuncios ilustradores de esta variante del español, nos permitimos sugerir los siguientes (todos ellos pertenecientes al MUVAP):

Compañeros: Sala V. Premios iberoamericanos de publicidad / Festival El Sol / Año 2004 / Categoría Bebidas no alcohólicas. En <http://cvc.cervantes.es/artes/muvap/sala5/sol/2004/bna.htm>

Ponete en mi lugar: Sala V. Premios iberoamericanos de publicidad / Festival El Sol / Año 2004 / Categoría Bebidas no alcohólicas. En <http://cvc.cervantes.es/artes/muvap/sala5/sol/2004/bna.htm>

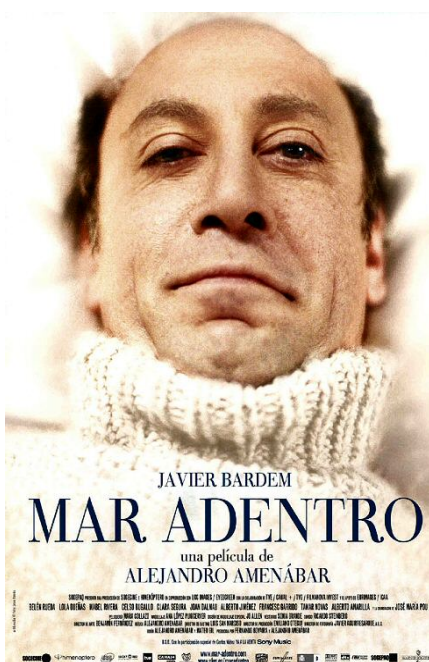
Huelen - Ganas: Sala V. Premios iberoamericanos de publicidad / Festival El Sol / Año 2005 / Gran Premio del festival. En <http://cvc.cervantes.es/artes/muvap/sala5/sol/2005/2005.htm>

Tarea con la película 'Mar Adentro' creado por Patricia Varela González

Antes del visionado:

- a. **Observa el cartel de la película: ¿Qué te sugiere? ¿Cuál crees que es el tema principal? ¿Por qué crees que se titula así? En grupos de hasta 4 alumnos formulad hipótesis sobre el tema de la película.**

- 2. **A continuación os presento algunas imágenes sobre las que deberéis opinar y decir qué relación guardan con la historia que nos ocupa:**



-¿Quién creéis que es este personaje? ¿Qué relación creéis que existe entre las dos fotos que habéis visto hasta el momento? ¿Por qué?



- **¿Qué ocurre en esta foto? ¿Qué relación crees que guardan estos dos personajes?**

.....

.....

.....

.....

.....

- **Habladme de la situación en la que creéis que se encuentra nuestro protagonista y cómo creéis que ha llegado hasta ella:**

.....

.....

.....

.....

.....



- **¿Quiénes creéis que son estas dos mujeres? ¿Qué tipo de relación creéis que las une a nuestro protagonista?**

- Con el texto que tenéis a continuación, completad los huecos con los verbos que os presentamos entre paréntesis en el tiempo verbal que consideréis adecuado. Recuerda que puedes elegir entre Imperativo y Presente (Subjuntivo o Indicativo):

Tranquilo,

.....(estar) más y más tranquilo.

Ahora(imaginar) una pantalla

una pantalla de cine que se(desplegarse) y(abre) ante ti.

..... (crear) en ella el lugar que(preferir)

..... (concentrarse) en tu respiración.

Ayudando a todo tu cuerpo a relajarse, a sentirse en paz.

No (tener) que cambiarla,

Tan sólo(dejarla) ir y venir.

Ir y venir.

Ahora ya (estar) allí.

.....(fijarse) en los detalles.

Los colores, las texturas, la luz.

La temperatura, (sentir) la temperatura.

..... (permitir) que esa escena tranquila se
(desarrollarse) ante ti.

La sensación de paz(ser) infinita.

Durante el visionado de la película:

1. Una vez completado el texto anterior, comprobad vuestras respuestas mientras veis la primera escena de la película. (escena 1).

2. Sobre la misma escena, contestad oralmente a las siguientes preguntas:

- ¿Qué relación creéis que hay entre la playa y el protagonista?
- ¿Por qué creéis que le dicen esas cosas?
- ¿Qué sensación os produce las imágenes que acabáis de ver?

3. A continuación observad lo que ocurre en la película y contestad a las siguientes preguntas en cada pausa:

- ¿Qué ocurre en esa escena? (0:01:18 – 0:02:06)

.....

.....

.....

.....

- ¿En qué parte de la escena notáis la presencia de comentarios irónicos?

.....

.....

.....

.....

- ¿Qué vínculo creéis que une a los dos personajes?

.....

.....

.....

.....

Entre 0:02:40 y 0:09:53 :

- **¿Por qué dice Julia que Galicia no los quiere?**

- **¿Qué problemas hay entre Julia y Gené? ¿Sobre qué discuten en el coche?**

- **¿Quién es José? ¿Qué es lo que opina sobre la decisión de Ramón?**

Entre los minutos 0:12:43 y 0:18:48:

- **¿A qué se dedica Rosa?**

- **¿Cómo la recibe Ramón?**

Entre los minutos 0:27:37 – 0:31:56

- **¿Cómo ocurrió el accidente?**

Entre los minutos 0:46:43 – 0:52:05

- **¿Qué problemas tiene Julia?**

- **¿Qué decisión quiere tomar? ¿Qué opina Gené? ¿Qué tipo de relación entablan Julia y Ramón?**

Entre los minutos 1:53:02 – 2:00:38

- **¿En qué estado se encuentra Julia cuando Gené la va a visitar? ¿Por qué no acudió Julia a su cita con Ramón? ¿Qué le entrega Gené?**

Tras el visionado de la película:

1. Vocabulario:

Intenta definir y las siguientes expresiones que aparecen a lo largo de la película, discútelo con tus compañeros:

- a) "Tú te lo pierdes":
- b) "Con lo que se le va la olla":
- c) "Andar espabilados":
- d) "Mira qué eres gallego":
- e) "Son los que manejan el cotarro":
- f) "Entre comillas":

2. Debate:



- ¿Habías oído hablar de Ramón Sampedro y su lucha antes de ver la película?
- ¿Qué destacarías de la película que acabas de ver? ¿Cómo te ha hecho sentir?
- ¿Cuál es tu postura con referencia al tema de la Eutanasia?
- ¿Qué crees que hay de cierto en la película?
- ¿Cuál es la situación que se vive en tu país con respecto a este tema?

Transcripción de la encuesta con profesores (traducido en español)

01: ¿A qué niveles de enseñanza enseña español?

- VMBO-TL
- Havo (primeros años)
- Havo (últimos años)
- VWO (primeros años)
- VWO (últimos años)
- HBO
- Universidad
- Distinto, por ejemplo un curso para adultos

02: ¿Usa los materiales audiovisuales en el aula ELE? (por ejemplo películas, cortometrajes etc.)

- Sí
- No

03: ¿Cuántas veces usa los materiales audiovisuales en el aula ELE?

- Cada clase
- 1-3 veces por semana
- 1-3 veces por mes
- Algunas veces por año
- Nunca

04: ¿Cuál es el motivo más importante para usar materiales audiovisuales?

- La autenticidad de los materiales audiovisuales
- La posibilidad por la que un alumno puede conocer la cultura española
- La combinación de las imágenes y el sonido
- La posibilidad de crear actividades creativas para el alumno
- Distinto, a saber

05: ¿Qué forma de los materiales audiovisuales tiene su preferencia? (varias respuestas posibles)

- Largometrajes
- Cortometrajes (una película corta de max. 15 minutos)
- Documentarios
- Series de televisión
- Anuncios
- Videos del método que se usa en el aula
- Videos en YouTube

06: ¿Por qué tiene/tienen esta(s) forma(s) su preferencia?

07: ¿Cuál es la ventaja usar los materiales audiovisuales en el aula ELE?

08: ¿Cuál es la desventaja usar los materiales audiovisuales en el aula ELE?

09: ¿Puede dar ejemplos de títulos de unas películas, e otros materiales audiovisuales que ha usado en las clases de ELE?

10: ¿Está convencido que la introducción de los materiales audiovisuales en el aula ELE causa notas que están por encima de la media?

- Sí
- No

Resultados de la encuesta en forma de un diagrama








Legenda:

n = aantal respondenten dat de vraag heeft gezien

= aantal ontvangen antwoorden

Leyenda

Aan welke onderwijsniveaus geeft u Spaans? (meerdere antwoorden mogelijk)

VMBO-TL		9 (20.45 %)
Havo onderbouw		16 (36.36 %)
Havo bovenbouw		21 (47.73 %)
VWO onderbouw		18 (40.91 %)
VWO bovenbouw		26 (59.09 %)
HBO		3 (6.82 %)
Universiteit		1 (2.27 %)
Anders (bijvoorbeeld een cursus voor volwassenen)		9 (20.45 %)

n = 44
103

Maakt u wel eens gebruik van audiovisueel materiaal (bijvoorbeeld speelfilm...

Ja		44 (100 %)
Nee		0 (0 %)

n = 44
44

Hoe vaak maakt u gebruik van audiovisueel materiaal (zowel speelfilms, docu...

Iedere les		2 (4.55 %)
1-3 keer per week		15 (34.09 %)
1-3 keer per maand		21 (47.73 %)
Enkele keren per jaar		6 (13.64 %)
Nooit		0 (0 %)

n = 44
44








Pregunta 1, 2, 3

Wat is voor u de belangrijkste reden om audiovisueel materiaal in uw lessen...

De authenticiteit van het materiaal		12 (27.27 %)
De mogelijkheid om de leerling makkelijk kennis te laten maken met de Spaanse cultuur		10 (22.73 %)
De combinatie van beeld en geluid		8 (18.18 %)
De mogelijkheid om creatieve opdrachten te ontwikkelen voor de leerling		6 (13.64 %)
Anders, namelijk		8 (18.18 %)

n = 44
44

Welke vorm van audiovisueel materiaal heeft uw voorkeur? (meerdere antwoord...

Speelfilms		15 (34.09 %)
'Cortometrajes' (een korte film van max. 15 minuten)		17 (38.64 %)
Documentaires		11 (25 %)
Televisieseries		9 (20.45 %)
Reclames		15 (34.09 %)
Video's geleverd bij de onderwijsmethode		19 (43.18 %)
Video's op YouTube		38 (86.36 %)

n = 44
124

Bent u ervan overtuigd dat de inzet van audiovisueel materiaal in de lessen...

Ja		41 (93.18 %)
Nee		3 (6.82 %)

n = 44
44

Pregunta 4, 5, 10